

THE

Lion
HONG KONG

香港
獅
聲

D
I
S
T
R
I
C
T

3
0
3

Vol. III

No. 13

DECEMBER 1970

S	M	T	W	T	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

一九七〇年
十二月刊

With the Compliments

of

Lion SAMUEL GEE YEN

East Sun Textile Co., Ltd.

901 The Chartered Bank Building

HONG KONG

Solicited by Peninsula Lions Club

THE Lion HONG KONG

Official publication of Lions International District 303,
published by authority of the District Cabinet in English
and Chinese texts.

DISTRICT CABINET

Simon Lee, *District Governor*; John Poon, *Immediate Past District Governor*; Samuel Gee Yen, *Deputy District Governor*; C. L. Kung, *Cabinet Secretary*; Ike V. Doone, *Cabinet Treasurer*; P. C. Chau, *Hong Kong Zone Chairman*; Y. C. Pi, *Kowloon Zone Chairman*; Nelson H. Leo, *Honorary Committee*; Paul Lau, *International Relations*; Samuel Gee Yen, *Publications Committee*; T. C. Dunn, *Convention Coordinating*; Cecil Chao, *District Reception*; Yam Kwok Hung, *Membership Development*; Buddy Butt, *Extension Committee*; Andrew K. C. Wong, *Projects Liaison*; George K. F. Li, *Public Relations*; Mok Hing Wing, *Information Committee*; Tse Chu Chueng, *Leo Club Committee*; William Wong, *Youth Exchange*; George Bloch, *Fund Raising Committee*; Samuel S. Y. Yang, *Honorary Auditor*; Peter C. P. Lin, *Ming Huang*, Charles Yeung Shiu-Tso, *Hon. Legal Advisers*; John Liu, *District Office Manager*.

BOARD OF EDITORS

Samuel Gee Yen, *Chairman*; George J. S. Wong, *Chief Editor*; Woodman Nan-Kung Lee, *Managing Editor*; A. Buddy Butt, Francis K. Pan, P. C. Chau, K. H. Hwang, *Contributing Editors*; Miss Taffy Chang, *Editorial Assistant*; C. L. Kung, *District*; Achuthan Gopi, *Hong Kong (Host)*; Wadhvani Hassa, *Kowloon*; George J. S. Wong, *Peninsula*; P. C. Chau, *Victoria*; Lo Ka Hing, *Bayview*; Chan Kum Chen, *Castle Peak*; David S. T. Lam, *Tai Ping Shan*; Chauncey Ng, *North Kowloon*; Mok Chee Keung, *Happy Valley*; Moses W. Lee, *Kwun Tong*.

CLUB PRESIDENTS

Matthew Fong, *Hong Kong (Host)*; Lincoln Linn, *Kowloon Club*; Phillip Kin-Hang Wong, *Peninsula Club*; Wong Bing Lai, *Victoria Club*; Kinson Kwong, *Bayview Club*; Peter Chen, *Castle Peak Club*; Chan Pak Keung, *Tai Ping Shan Club*; William Fung, *North Kowloon*; Ho Man Chung, *Happy Valley Club*; Mason Yung, *Kwun Tong Club*.

AUTHORS & CONTRIBUTORS: Address manuscripts and other material to the Board of Editors, The Hong Kong Lion, 603-604, Yip Fung Building, D'Aguilar Street Hong Kong. Tel. H-221836. The Editors accept no responsibility for unsolicited material, nor for the opinion expressed, or coincidental names used, by the authors. Contents of the Hong Kong Lion are copyrighted, and reproduction wholly or in part, except as brief quotation, is prohibited except with written permission.

SUBSCRIPTION: The Hong Kong Lion magazine, published monthly in Hong Kong. Subscription through individual clubs only. Individual copies at \$4.00 including local postage. Editorial, Business and Subscription: 603-604, Yip Fung Building, D'Aguilar Street, Hong Kong. Tel. H-221836.

contents



Vol. IV. No. 1	December 1970
Editorial: How Long is the Provisional Road? ..	2
Correspondence Between Lions International & District 303 ..	3
D. G.'s speech at the 1st Joint Luncheon Meeting ..	7
D. D. G.'s speech at the 1st Joint Luncheon Meeting ..	8
Snapshots taken at the 1st Joint Luncheon Meeting 1970-71 ..	9
如何成爲一位理想的會長 ..	11
District News ..	12
News from Lions International ..	17
訪問新界西貢理民府轄下的島嶼 ..	18
Late News From District 303 ..	53
Club News:	
Tai Ping Shan ..	21
North Kowloon ..	25
Happy Valley ..	31
Kwun Tong ..	32
Hong Kong (Host) ..	36
Kowloon ..	38
Peninsula ..	40
Victoria ..	41
Bayview ..	44
Castle Peak ..	50
Advertisements:	
Hong Kong Royal Jewellery Co. ..	Back Cover
East Sun Textile Co., Ltd. ..	Inside Front Cover
Gopi Textiles & Industrials ..	Inside Back Cover
Yau Hing Textiles Ltd. ..	5
Kowloon Jade Factory Ltd. ..	10
Mont Blanc ..	17
Miclo Designers Furnishers Decorators ..	19
International Tourist Service Ltd. ..	23
C. Itoh & Co., Ltd. ..	24
Maiwo Yang & Co. ..	27
Lion David Lee ..	34
Goronet Leather Ware Co., Ltd. ..	35
Lion Chan Kum Chen ..	37
Stylette Models ..	39
Asia Artscraft Co. ..	40
The Overseas Assurance Corp. Ltd. ..	42
Members of the Victoria Lions Club ..	43
Lion Peter P. F. Chan ..	49
Greetings from Bayview Lions Club ..	52
Paris Jewellery Co. ..	52
District Governor Lion Simon Lee ..	54

Editorial

How Long is the Provisional Road?

Past District Governor,
LION BUDDY BUTT, District Extension Chairman

How long must this District 303 of ours be prefixed "Provisional" is a question which may have crossed the minds of those who have seen and read the series of letters published in the November issue of the Hong Kong Lion.

District Governor Simon Lee touched on the subject of representation on the Board of Directors of Lions International. His approach to Lions International was no doubt inspired by the District Extension Chairman's letter to Chicago outlining some problems to be encountered in club extension in this small territory of ours.

In the statute book of Lions International, only a full district is entitled to nominate a candidate for representation on that august body, the International Board of Directors. A full district is one with a minimum of twenty clubs. Until a district attains this number, it will remain a "Provisional" one and as such it cannot qualify for representation. There are three roads open to us to arrive at this goal. To grow, to merge and lastly to have Lions International remove this restriction from the Statute Book. A negative answer to the last one was not long in coming following a recent meeting of the International Board of Directors. To merge with another district is not a new suggestion. Most countries in the Orient and South East Asia have attained full district status long ago and at any rate the suggestion to merge neither aroused mutual interest nor inclination. Distance and language problems quickly provided the convenient answers.

This leaves us to tackle problems of our own in the task to build ourselves into a full district. First, and of paramount importance, is to find the space to put ten more clubs, without running the risk of piling one on top of the other. The materiel, the civic minded people, to fill them is not difficult to seek.

A solution, an instant one, to increase our numbers was once offered by a Lion of International status who said, without a trace of levity in his voice, "Why not split your existing ten clubs into twenty?" He instanced the Host Club for a start. The ninety odd members could be broken up into two companies of forty or forty-five each and, presto, you have two clubs overnight. And he of course went down the line with the other nine clubs. We personally are addicted to instant coffee and a number of similar labor and time saving types of nourishments, but we still have enough sanity in us not to lend ourselves as a party to this naivety to enlarge ourselves.

For how long then must we traverse this road to reach the extremity where the "Provisional" sign ends? Are we in a hurry to get there? If so, for what purpose? Just to seek a seat on the International Board? I seem to hear a chorus of voices, including that of the District Governor, saying "No".

The road to a full district is, for us, a long and arduous, unpaved and a potted one. We must tread carefully, lest we break a limb. But march on we must, unhurried and with measure pace, not with that beacon in mind to grasp, but with the nobler thought that before we journey, to take stock of ourselves and if needs be to revitalize ourselves to ensure that we can withstand the jagged road. Let us therefore strengthen ourselves first, for the rigors are great. In our strength we will grow in numbers and if the gods decree, there will be the house to put us in.

No one, we are sure, is dismayed at the answer we have received. There is no need to. Our approach was neither ill conceived nor was it motivated by anything but a simple desire to be of assistance to a body of men who have often loudly lauded our unity and praised our accomplishments. And many of them often wondered why we weren't amidst them.

But a greater goal beckons — "We serve" !

Correspondence Between Lions International & District 303

September, 1970

TO: Chairman, Council of Governors—Multiple District
District Governor—Single District

Re: Protocol Statement

The International Board of Directors has been considering revision of protocol arrangements at Lion functions and desires to secure the ideas of knowledgeable Lions around the world on this subject.

I am enclosing a copy of the present International Board policy on protocol.

Would you please appoint a qualified Lion in your Multiple District (or District) to gather material on this subject as it applies in your area and submit a resume thereof to me. I will take the various ideas submitted from around the world and present them to the proper International Board Committee. Thereon, the Committee will make its recommendations to the Board and the Board will adopt a revised policy on protocol, which will hopefully, reflect the protocol necessities under local laws and customs in every area of the world.

I should appreciate your advising me of the qualified Lion you will select to handle this important task.

Your prompt response in this regard will be very much appreciated.

Very truly yours,

ROY SCHAEZEL
General Counsel.

PROTOCOL

The following has been established as the Protocol Policy for Lions International:

International	District	Club
1. International President	8. Chairman, Multiple District Council of Governors	17. Club President.
2. Immediate Past International President	9. District Governors and Provisional District Governors	18. Immediate Past President of Club
3. International Vice Presidents (according to rank)	10. Past District Governors	19. Club Vice Presidents (according to rank)
4. International Directors	11. Multiple District Secretary and/or Treasurer	20. Secretary
5. Past International Presidents	12. Deputy District Governors	21. Treasurer
6. Past International Directors	13. Cabinet Secretary-Treasurer	22. Directors
	14. District Membership Chairman	23. Tail Twister
	15. District Public Relations Officer	24. Lion Tamer
	16. Zone Chairman.	25. Past Club Presidents

Then recognize:

1. Executive Administrator
2. Treasurer.
3. Secretary (General Counsel)

Then recognize:

If there are President or Past International Officers or Directors they should follow the highest ranking man of the District. When Special Representatives, Delegates or State Secretaries are present, they should be recognized after Past Zone Chairman.

Then recognize:

If there are President or Past International Officers or Directors, they should follow the highest ranking man of the District. When Special Representatives, Delegates or State Secretaries are present, they should be recognized after Past Zone Chairman.

As the International Board of Directors has been considering revision of protocol arrangements at Lions International functions and desires to secure the ideas of knowledgeable Lions around the world on this subject, our Past District Governor Lion Jack Yuen has kindly consented to accept the appointment to handle this important task.

The following is a letter written by Lion Jack Yuen to Lions International re. protocol arrangements in our District.

October 20, 1970

LION ROY SCHAEZEL,
General Counsel,
Lions International,
209 North Michigan Avenue,
Chicago, Illinois 60601,
U. S. A.

Dear Lion Schaezel,

Re: Protocol Statement

Your September 1970 letter on the above-titled subject has been passed on to me by our District Governor, Simon Lee.

As you are perhaps aware, District 303 is a Provisional District. The protocol policy or order of precedence at District and Club meetings and official functions which we follow here is as follows:

District Meetings & Official Functions:

- 1) District Governor
- 2) Immediate Past District Governor
- 3) Past District Governors
- 4) Deputy District Governors
- 5) Cabinet Secretary
- 6) Cabinet Treasurer
- 7) Zone Chairman
- 8) Chairmen—District Committees

If at a District meeting or function, any Lions International Officer or Director is present, they are recognized immediately before Immediate Past District Governor is recognized in the order of seniority in rank according to Lions International protocol policy. If there is present any District Governors from other Districts, they are recognized immediately after the International Officers or Directors present; otherwise immediately before the Immediate Past District Governor.

It had also been and is the practice of all the Clubs in this District to carry out a joint Charity Fund drive annually, culminating in a joint Charity Ball. The protocol followed at that Ball is in that same order as a District official function, except that the Club presidents are recognized immediately after the District Governor if no Lions International Officer or Director or visiting District Governor is present; otherwise they are recognized immediately after them, in appreciation and recognition of the part they and their respective Clubs play in raising service funds.

Club Meetings & Official Functions:

- 1) Club President
- 2) Immediate Past President of Club
- 3) Club Vice Presidents (according to rank)
- 4) Secretary
- 5) Treasurer
- 6) Directors
- 7) Tail Twister
- 8) Lion Tamer
- 9) Past Club Presidents

If at Club meetings or functions, there is present any Lions International Officers or Directors, they are recognized, in the order of seniority in rank according to Lions International protocol policy, immediately before the Immediate Past President of the Club.

If the District Governor or Deputy District Governor are present, they are recognized after the International Officers or Directors present; otherwise immediately before the Immediate Past President of the Club.

If there is present any President of other Clubs in the District, they are recognized before the Club's Vice Presidents.

I trust that you will find the foregoing information helpful.

Yours in Lionism,

JACK Y. H. YUEN

友興織造廠有限公司
YAU HING TEXTILES LIMITED

Manufacturers and Exporters

of
WORKING GLOVES

Enquiries Welcomed

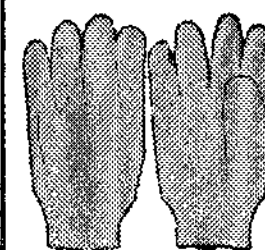
P. O. BOX 8684 MONGKOK
KOWLOON, HONG KONG

Cable: "YAUHINGTEX" HONGKONG

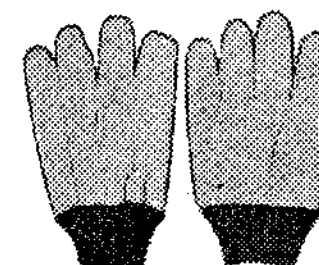
61, HOI YUEN RD.

Tel: K-428635

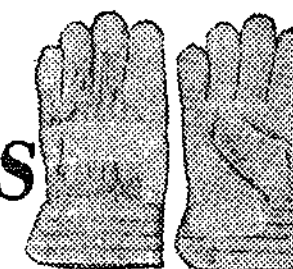
Associate: PACIFIC GLOVE CORP.
KAOHSIUNG, TAIWAN.



COTTON GLOVE



LEATHER GLOVE



LEATHER PALM
GLOVE



WELDING GLOVE

Solicited by Peninsula Lions Club

October 29, 1970

MR. SIMON LEE
District Governor 303
Lions International
Box 13477 Hong Kong.

Dear District Governor Lee:

In follow-up my letter of October 6, I wish to advise I raised, to the Constitution and By-Laws Committee of the International Board of Directors at its recent meeting in Tulsa, Oklahoma, the request of your District for special consideration and right to nominate a candidate for the office of International Director. The Committee agreed, reluctantly, that it was *obliged to advise that such a right could not be effected without an amendment of the International Constitution and By-Laws.* It further agreed that it did not feel such an amendment should be requested and hoped, instead, your District might be led to *consider union with another District* so as to eliminate the problem which now appears to exist.

In conclusion then, *it does not appear that the desires your District may have with respect to representation on the International Board of Directors can be realized* except through a method which will increase the number of clubs in the District—either by union with another District or creation of more clubs in your District.

I trust you have sufficient guidance in this regard. If I can be of further help, please advise.

Very truly yours,

ROY SCHAEZEL
General Counsel

6th November, 1970

LION ROY SCHAEZEL,
General Counsel,
Lions International,
209 North Michigan Avenue,
CHICAGO, Illinois 60601.

Dear Lion Schaezel,

Thank you very much for your letter dated 29th October 1970.

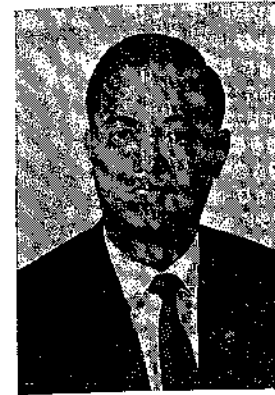
I must admit that I feel indeed very sorry to learn of the decision of the Constitution & By-laws Committee of the International Board of Directors that our District cannot be granted an exception for its present status as requested by us. I really regret that such a decision has been made by your Board, because I can anticipate the disappointment of our Past District Governors and other senior Lions when they learn of such a decision, as this would bar those enthusiastic Lions from participation on a International level in the Lions movements after they serve as District Governors in our District.

As regards the suggestion that our District be united with another district, this seems to be rather remote, as you can see that our neighbouring Districts, i.e., Taiwan, Philippines, Japan, etc. are already big Districts of their own. As for the increase of more Clubs in our District, again, I would repeat that due to the local geographical limitation, it is most unlikely that we may reach a 20-Clubs standard in the foreseeable future. This has been explained to you in my previous letter.

Please do not take the present writing as a sort of complaint, but we just wish to express to you very frankly our views and to bring this matter to your kind attention, and hope that one day may come that the International Board of Directors will change their minds so that our present desire can be met with your kind consideration.

Yours in lionism,

SIMON LEE
District Governor



SPEECH OF DISTRICT GOVERNOR LION SIMON LEE AT THE FIRST
JOINT LUNCHEON MEETING HELD AT THE HONGKONG HILTON ON
WEDNESDAY, 18TH NOVEMBER, 1970

Lion Chairman P. C., Past District Governors, Club Presidents, Fellow Lions and Guests.

1. First of all, I wish to thank all Lions of our District for honouring myself and my predecessors by holding this Joint Luncheon Meeting. I am very glad to see such a big turn-out of Lions in our District today which again demonstrates our strength as well as unity.
2. Since my taking office as your District Governor from July this year, I have the great pleasure of enjoying the good co-operation from all the Club Presidents in our District, the District Officers, and District's various Committee Chairmen. I would therefore like to take this opportunity to thank each and every one of them for their untiring efforts to continuously maintain matters within our District to work smoothly and also to make improvements wherever possible.
3. Whilst on the subject of improvements, I wish just to quote a couple of examples. Firstly, our own magazine, the Hong Kong Lion, under the capable management of our D.D.G. Lion Smauel Yen and his publication Committee Members, has now taken a new look, which contains now not only Club News, but News from the District and Lions International. Also, this magazine has been able to contribute substantially towards the improvement of the District's finance situation this year, i.e., from good receipts of advertisement income which we expect to be about three times more than the previous year. Secondly, our District Office Manager, Lion John Liu, has been working hard to improve on District Office's affairs. In a couple of months' time, you will notice that our District Office premises will undergo some further improvements and I therefore suggest that all our Lion Members should make more visits to your District Office in the near future, so as to get acquainted with it. Please do not forget, each of us in the District has a share of the District Office. So, please make good use of it.
4. Finally, I am happy to inform this Meeting that there is a possibility that our International President Lion Robert McCullough will be visiting us sometime in late December, Probably on the 31st December, i.e., New Year's eve, just for a day or so. I am now awaiting for the confirmation of his arrival date and you will be advised immediately through your Club Presidents, also what arrangements the District will make to welcome this number one Lion of our organisation. Again my heartiest thanks to each and every one of you, not only for the honour you are giving me and our Past District Governors today, but also for your good support in Lionism in this District. Last but not least, I wish to thank Lion Chairman P. C. and other fellow Lions who have helped to make such good arrangements for today's Joint Luncheon Meeting which I hope you will all enjoy.



本年度第一次聯合午餐會席上三〇三區副總監

嚴欣淇獅兄演詞

各位獅兄：

今天很榮幸承總監國賢獅兄要我作一次國語演講，以幾分鐘的時間來談一談本會的服務工作。

我們獅子會創立到現在已有五十三年的歷史，差不多所有自由國家地區內，都有分會的設立，共有會員九十餘萬人。獅兄獅弟們不分種族、不分國籍、不分地域、一同在博愛的精神下，以積極而愉快的態度為人羣服務，發展和提昇本會創立時所訂「吾人服務」的信條。

獅子會的創建人早就發現，人類問題的解決方案繫於相互協助，卻不是自古以來常見到的那種由於強取豪奪而造成的相互毀滅。也不應該是大家漠不相關而造成的一種各人自掃門前雪的消極態度。雖然我們僅不過是一點一滴地在做着為人羣服務的工作，但是，我們相信聚沙可以成塔，所們要繼續地以更為擴大的方式來推進服務，並且希望其他人士也跟我們同一樣地以類似的方式來從事為人羣服務。如果所有人類，都能改變他們的心意，以愛和合作來代替仇恨和嫉妒，並且相互為他人服務的話，人羣之間就將沒有摩擦，也不相互地衝突，那末我們就可以共同生活於真正的和平氣氛中。

香港的獅子會對本港的社會工作，已貢獻了相當的力量，做了不少的工作，這是有目共睹、有口皆碑的事實。這些成績，全是獅兄們出錢出力和付出偉大的精神及寶貴的時間換取得來的。但是社會的福利工作是應怕少，而從不嫌多的。我們希望獅兄們除了盡力貢獻自己的力量以外，也要再去鼓勵周圍的親戚朋友來加入我們的隊伍，讓他們也有貢獻力量的機會，跟我們踏著同一的步調和目標，來參加這件有意義的工作，那末我們獅子會的力量就會更鞏固，發生的作用就會更廣大。

無論做一件什麼事，先決條件要靠經濟，就是俗語所說的，有錢好辦事。單說獅聲月刊吧，這本刊物能夠維持按月出刊，經費的主要來源靠廣告的收入，而廣告的來源是由各位獅兄直接或間接支持，向各處爭取得來的。

本人謹代表本會出版委員會表示衷心的感謝。許多獅兄都已熱情地支持過，而我們希望他們在今後仍要繼續地支持。也有少數獅兄因為本身的公務太忙，尚未對我們提供過支持，今天本人借這個機會再度呼籲，更希望他們大力支持，非常地盼望和感激。

Translation of the Speech delivered by Deputy District Governor Lion Samuel Gee Yen at the First Joint Luncheon Meeting held at the Hongkong Hilton on Wednesday, 18th November, 1970.

It is indeed a privilege and pleasure for me to meet so many Lions at this function tonight and for me to speak something about the Lionism movement.

Over half a century ago, our Father of Lionism movement, Mr. Melvin Jones, founded the Lions International with headquarters at Chicago, U.S.A. At present, there are 145 countries in the world having established Lions Clubs with a total membership of over 900,000 strong, being the largest voluntary service organization in the world.

Without regard to race, color, or nationality we Lions unite ourselves on the foremost line and march onward to serve mankind with divine resoluteness. Aiming at our objective to serve, we have been steadfastly and joyfully sharing with the less fortunate ones in the society our time, our talent, and our treasure. What a grand gesture of humane benevolence!

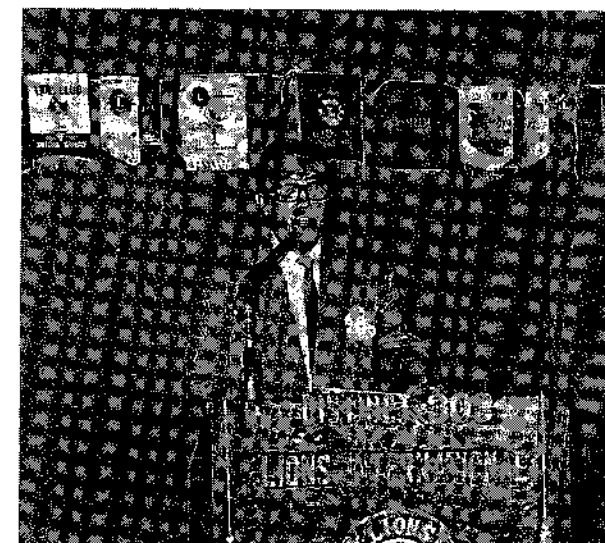
Take Hong Kong as an example, we Lions in the District have contributed in no small measure towards community welfare projects. However, we must use our all-out efforts to woo sympathetic supporters to join our ranks to strengthen our force in order that we may be better able to serve the community. For the publication of the magazine Lions Hong Kong, we have to rely solely on advertisement revenues which, in turn, requires the staunch support and solicitation of fellow Lions.

For those who have dedicated themselves to support the Lionism movement, I sincerely express my heartfelt gratitude on behalf of the Publications Committee. However, for certain fellow Lions owing to their busy involvement in personal business and have been unable to share sufficient amount of their time with us and with the community, may I plead with you for your generosity to give us more support in order that we may build up the Lionism movement.

Snapshots taken at the 1st Joint Luncheon Meeting 1970-71



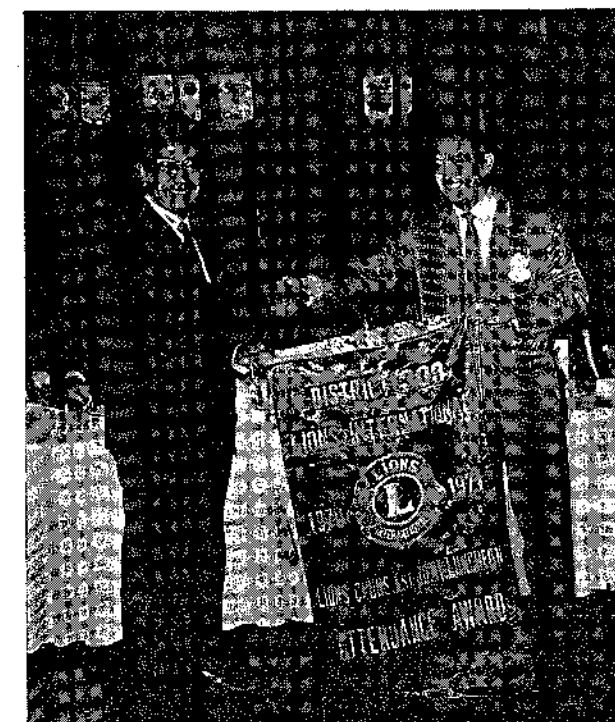
The song-leader Lion Gus Borgeest.



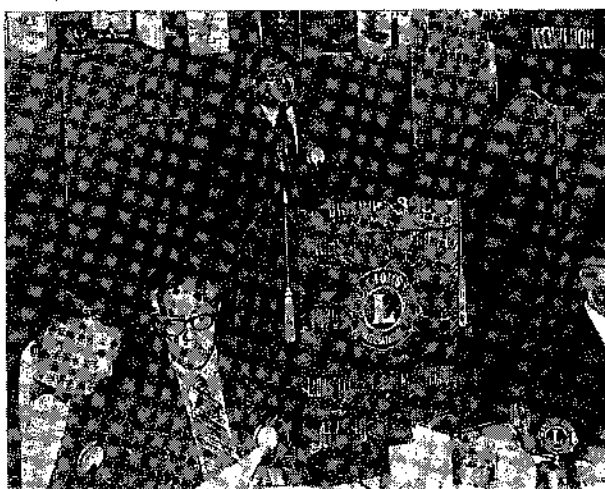
Address in English by District Governor Lion Simon Lee.



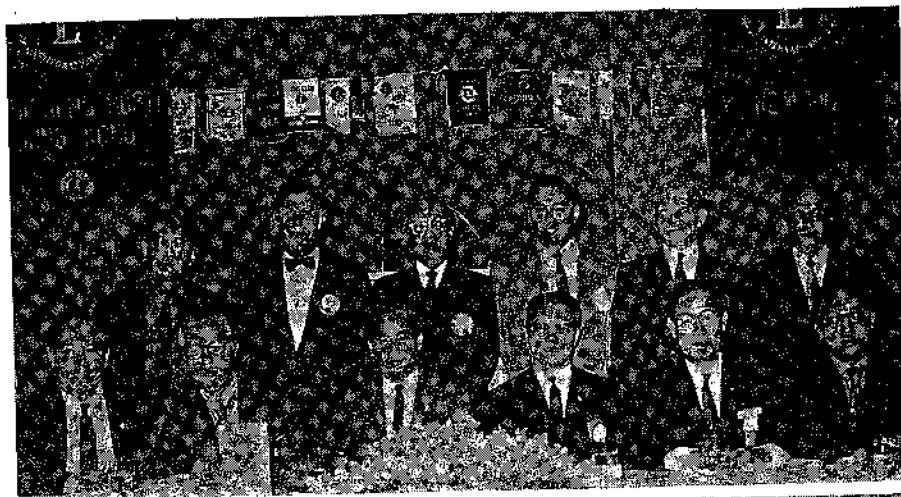
Address in Chinese by Deputy District Governor Lion Samuel G. Yen.



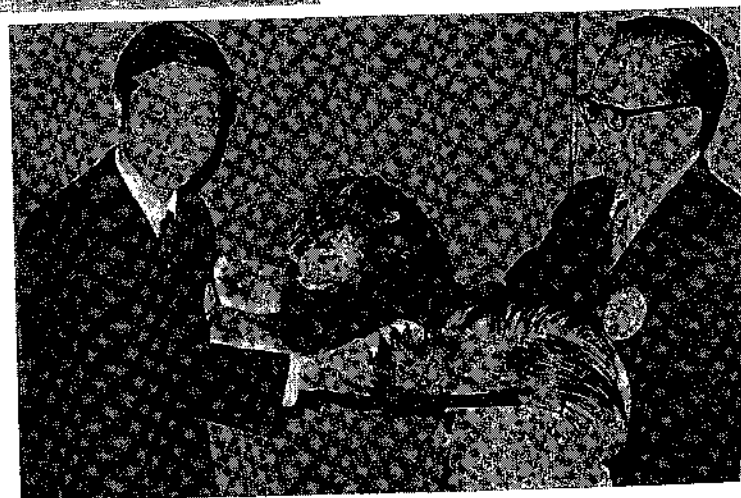
Lion Wong Bing Lai, President of Victoria Lions Club is receiving a banner won by his Club from the hands of Lion Governor Simon Lee.



Lion P. C. Chan, Chairman of the Joint Luncheon Meeting delivered his welcome speech.



The honoured guests (Past & Current Governors of District 303) at the Joint Luncheon Meeting with its chairman Lion P. C. Chau and Deputy District Governor Lion Samuel G. Yen.



Presentation of Membership Retention Award 1969-70 to Lion M. B. Lee, Immediate Past President of the Lions Club of Tai Ping Shan, by Immediate Past District Governor, Lion John Poon.

With the Compliments

of

Kowloon Jade Factory Ltd.

40, Carnarvon Rd, Kowloon

Tel. K-680377

Solicited by Castle Peak Lions Club

如何成爲一位理想的會長

吳民康 (三〇〇區總監)

本年十月赴日處理商務，歸程途經台灣，探訪三〇〇區中華民國獅子友會，得與該區會長獅兄共叙，交換兩地工作推展意見，聯繫鄉誼，快慰平生。臨別時並承區總監吳民康惠贈其手著「獅子論語新編」乙冊，可爲服務獅會南針。吳總監學問精博，著論享譽全區並爲祖國著名之建築師，大展鴻圖，其做人處事，心誠敬佩。該集有「如何成爲一位理想的會長」一文，立論精闢，啓發智慧。惟不敢自秘，特轉載香港獅聲，俾供獅友參考，語謂：「他山之玉可以攻錯？」當能深獲同道首肯。——李國賢 (303區總監) 註。

我們參加獅子會的人，並不是人人都希望要擔任會長，但人人卻有權利與義務出來負責會務。獅子會會長雖然任期祇有一年，可是擔任會長的人卻要有犧牲五年精神時間的心理準備，才能出來擔任艱巨。尤其在會長任內的一年時間，如要辦好會務，不獨精神與時間要大大的犧牲，有時連社會服務的經費也要操心來籌劃。必要時要自己掏出腰包，才能鼓勵獅友踴躍輸將。因之會長一職，在一般情形看來，可以說：「可爲而又不可爲」的一種担負。

上面所說凡是要擔任會長的人要有五年時間的犧牲準備並不是隨便說說的。記得年前國際理事黃鼎南獅友來臺時說過一句話：他認爲凡是要做會長的人，由第三副會長開始，第二年升爲第二副會長，第三年升爲第一副會長，第四年就正式担起全體獅友重心的會長重任，第五年交卸後還有一年前任會長Immediate Past President要輔助會長推行會務。此後才能轉變爲會裏其他職務。所以說：做一任會長要辛苦五年才能有所交代。

雖然會長是要經過如此辛苦的歷程，但每年總有人出來担當這個工作。因之凡屬一個會的獅友，遲早都要碰上這個機會，不管你是否存心去担當，一經選出，就要負起這個担子。如果你是一位熱心而又出色的領導人物，自己不願競選，別人也會來推選你。等到接受了全體獅友的委託後，與其臨事張惶，何如事前準備，尤其要出任第三副會長時先作安排，方可免除日後有適應不周的痛苦。

担任一個社團的首腦人物，主要條件是能孚衆望。俗語說：「面子是別人給你的，出醜是自己做成的。」自己條件夠，別人自然會給你面子，如果缺乏足夠條件而又想勉強出人頭地，反而落得一個尷尬的場面，也無法向這個團體好好交代。尤其是我們獅子會的首腦人物，先要充實自己，有所表現，才能衆望所歸。因獅子會的獅友係包羅各色領導人物，地位相等，認識相同，如果在工作中心力求表現，能人之所不能，做人之所不做，竭誠服務，追求成績，獅友心目中自然有了判別，等到需要一個領導大眾的人物時，自然而然會考慮到你的頭上來了。

一位理想的獅子會會長，基本條件是：

- (1) 過人的才幹
- (2) 廣潤的胸襟
- (3) 較多的社會關係
- (4) 穩固的經濟基礎
- (5) 多多瞭解獅子主義
- (6) 熱心社會服務工作

凡是具備上列條件的獅友，遲早都會爲人所認識，一定會推舉他出來担任這個團體的首腦。感於每年一度的選舉季節即將到來，尤其選舉第三副會長的重要——第三副會長就是未來的會長，獅友心目中究竟如何去衡量一位自己的會長人選？上面幾項基本條件是值得各位去參考的

District News

三〇三區消息

Final Results of Joint Charity Ball 1970: 一九七〇年度聯合慈善餐舞會籌款最後結果:

Table of Income on Donation Tickets & Advertisements

Clubs	Donation Tickets	Advertisements	Total	Each Member Quote \$400	Excess
Host	32,714.00	25,520.00	58,234.00	32,800.00	25,434.00
Kowloon	17,384.00	8,220.00	25,604.00	23,600.00	2,004.00
Peninsula	27,096.00	13,290.00	40,386.00	28,800.00	11,586.00
Victoria	15,192.00	8,920.00	24,112.00	16,800.00	7,312.00
Bayview	26,236.00	10,460.00	36,696.00	22,400.00	14,296.00
Castle Peak	16,250.00	5,440.00	21,690.00	16,000.00	5,690.00
Tai Ping Shan	12,902.00	1,700.00	14,602.00	17,200.00	2,598.00*
North Kowloon	16,116.00	5,500.00	21,616.00	17,600.00	(Insufficient) 4,016.00
Happy Valley	11,870.00	1,900.00	13,770.00	12,400.00	1,370.00
Kwun Tong	17,410.00	14,000.00	31,410.00	19,600.00	11,810.00
	<u>193,170.00</u>	<u>94,950.00</u>	<u>\$288,120.00</u>	<u>207,200.00</u> <u>— 2,598.00*</u>	<u>83,518.00</u>
				<u>204,602.00</u>	

January—February for District Governor's Membership Program: 正月二月為區總監會員擴增運動:

Read the following letter and win an award and the honour!
請閱讀此信可得獎金並增榮!

Service is our goal and this year, as Club President/Secretary has been inspirational and rewarding. The close observation of such a great organization through its service activities has made me proud to be a lion, and prouder still that I was elected to serve my District in the capacity of District Governor.

Active Lion members often spell the difference between poverty, delinquency and loneliness in many communities throughout the world. In October the Anniversary Membership Development Program served us well as an incentive toward our continuing growth.

Our District has now adopted the International "District Governor's Membership Program" for the months of January and February. This will be administered in its entirety by the District. Won't you, as a Club President/Secretary, encourage the Clubs under your supervision in this program?

For each Lion sponsoring one or more new members, the award will be the clutch-back lapel pin.

The purpose of this program is not to set any new records, but to strengthen the service potential of each of our respective Clubs.

Through Lionism let us invite those service-minded men—those of community standing, to enjoy with us the feeling of accomplishment that we know through our work as Lions.

May I thank you in advance for your good efforts in assisting to boost this Membership Development Program of our District.

With kindest regards,

Yours lionally,

SIMON LEE,
District Governor.

Lions International said NO to District 303's request for a special exemption to the requirement of 20 or more clubs in a right to nominate a candidate for International Directorship, inspite of all our efforts as explained in the last issue of this magazine.

獅子總會通知目下不能考慮給303區特殊權利豁免每區需有廿以上獅子始有權提名總理事。本刊上期已刊載本區向總會交涉經過。本期亦刊有總會覆信。

Lions Morninghill School is within sight 獅子會「晨山低能青年兒童學校」施工有期

After a two-years' waiting, we have finally received the news that this school is on the drawing board and its completion is expected around the early part of 1972.
經過二年之交涉及等候，我們經已接到正式通知謂該學校已開始劃則並預期於一九七二年初完成。

Lion Harold Wu, the Lion Representative sitting in the Council of the Hong Kong Association for Mentally Handicapped Children and Young Persons, submitted an extract from the Minutes of its meeting on the 9th November, 1970:

"6. *New School:* There had been 2 meetings of the sub-committee and the architect and the revised plans were on the table for all to see. It was noted that the architect's revised estimate was for \$1,067,190 a figure which excluded costs of equipment. The Chairman advised that the Education Department would re-cost the project but that the Association would still have to provide the same percentage of total costs as before. A letter had been received from the Lions acknowledging one from the sub-committee detailing present plans. The plans for the new school were approved by Council including the extra expense of strengthening the building so that 2 floors might be built on top of the completed building at a future date. The architect estimated it would be 6 months before the necessary red tape had been plied through and sit formation could begin. The plans would be taken to Education Department on 10.11.70 for initial approval. The architect's estimate was that the school, providing all went well vis a vis Government departments, should be completed in 2 years. A letter had been sent appointing Levett and Bailey as Surveyors as recommended by the architect."

The next meeting of this Council is scheduled on Monday, 14th December. Lion Harold will be glad to keep us further informed.

This year's (1970-71) 1st Joint Luncheon Meeting which was held on Wednesday, 18th November in the Grand Ballroom of the Hongkong Hilton has been a great success. All the nine Past District Governors except Lion Ginarn Lao who is in America and the current District Governor Lion Simon Lee had come. The Attendance Award of the meeting has come to Victoria Lions Club.

New Members:		Business Classification	Sponsor
Hong Kong (Host) Club	PETER J. CLARIDGE Beutron (HK) Ltd., No. 39 Wong Chuk Hang Road, Aberdeen, Hong Kong.		Andrew K.C. Wong
	MICHAEL EDWARD ADAMS 9 Conduit Road, C-1, Hong Kong.	Diplomatic Service	Max A. Landolt
Kowloon Club	CHANG LEE 604 Fu House, 7 Ice House Street, Hong Kong.	Metal Dealer	Nelson Leo
	POON CHIU-MING Gilman & Co., Ltd., Insurance Department, Alexandra House, 8th Fl., Hong Kong.	Insurance	Krishan Lall
	CHARLES LO Messrs Lo & Chan, Man Yee Building, 4th Fl., Hong Kong.	Public Accountant	Stephen Ip
	NG YIN NAM Apollo Night Club, Junction of Nathan Rd. & Peking Rd., Kowloon.	Night Club Owner	Stephen Ip
	PAUL K. S. IP IBM, New Henry House, Ice House Street, Hong Kong.	Engineer	Stephen Ip
Victoria Club	CHRISTOPHER C. H. SIN Merrill Lynch, Pierce, Fenner & Smith International Ltd., St. George's Building, 15th Floor, Hong Kong.	Stockbroker	Raymond Y.K. Kan
	AU KWONG WAI Gibb, Livingston & Co., Ltd., P. & O. Building, 15th Fl., Hong Kong.	Wine Seller	Roymand Y.K. Kan
	DAVID S. T. CHANG 1109, Central Building, Hong Kong.	Aircraft Seller	Lam King
	PAUL YU 346 Jaffe Road, 3-D, Hong Kong.	Electronic Engineer	Frank Wong
Bayview Club	FRANKIE WU PAO-SHUEN Cathay Pacific Airways Ltd., Union House, 7th Floor, Hong Kong.	Airline Passenger Sales	
	RAYMOND CHIU KUEN-MO Caldbeck, Macgregor Co., Ltd., 116 Union House, Hong Kong.	Spirit & Wine	
	JAMES KWOK CHI-PANG Hong Kong Carpet Mfrs. Ltd., St. George's Building, 22nd Floor, Hong Kong.	Carpet	

New Members:		Business Classification	Sponsor
Castle Peak Club	RAYMOND KO 80-J Nathan Road, Kowloon.	Gemmologist	
	TEDDY KUO 28 Hankow Road, Kowloon.	Export Manager	
Tai Ping Shan Club	TAI LUP PING 70-71, Connaught Road, West, Ground Floor, Hong Kong.	Import & Export	Wong Wang Kwong
	CHAN KANG-FOOT 32A Printing House, 6 Duddell Street, Hong Kong.	Import & Export for PVC	Wong Wang Kwong
	WU PO-LING 511, Realty Bldg. 71 Des Voeux Road, C., Hong Kong.	Import & Export	Wong Wang Kwong
	PAUL YAN KING TIN 301 Tung Ming Building, Hong Kong.	Dentist	Wong Man Hymn
	WILLIAM YIP CHE MAN Hsin Chong Investment Co. 601-4, Realty Building H.K.		
North Kowloon Club	BILL LO WING CHEONG 8B Carnarvon Road, Kowloon.	Manager, Watch Co.	Peter W.K. Ho
	JIMMY S. H. WONG 621, Star House, Kowloon.	Director, Air Transportation Co.	Jimmy C.M. Wong
	LAU SHUN 4, Tung Man Street, 1st Floor, Central District, Hong Kong.	Manager, Import & Export Co.	Tu Kwai Loo
	CHENG YET MAN 149, Pratas Street, 3rd Floor, Shamshuiipo, Kowloon.	Manager, Knitwear Co.	Tu Kwai Loo
	CHIU KWONG 109, King Lam Street, 1st Floor, Shamshuiipo, Kowloon.	Manager Watch Case Manufacturing Co.	Tu Kwai Loo
	KWAN TA-CHENG Rm. 1002, Universal Commercial Bldg. 69 Peking Road, Kowloon.	President, Travel Service	Albert Yeung
Kwun Tong Club	ALBERT CHANG Room 1402, 74-78, Nathan Road, Kowloon.		Mason Yung
	SHI TUNG SHAN 130-132, Argyle Street, 11th Floor, Block C-D, Kowloon.		Mason Yung
	NG HI CHIU Room 702, Bank of East Asia Building, Nathan Road, Kowloon.		Poon Kwok Yue

Change of Address

Bayview Club	LO KA-HING Stoy Company, Custom Tailor, No. 162 Lockhart Road, Ground Floor, Wanchai, Hong Kong.	Tailoring
	MOK HING-WING I M M (HONG KONG) Ltd., Top Floor, Realty Building, 71 Des Voeux Road, C., Hong Kong.	Mutual Fund

LARRY M. K. TCHOU
Hong Kong Hyatt Hotel, Kowloon.

Hotel

TAI SHIU-KWONG
The Shannon Co., Ltd.,
380 Nathan Road, 12th Floor, Kowloon.

Textile

WILSON CHEUNG
Messrs. W. Szeto & Partners,
Edinburgh House, Hong Kong.

Architect

Peninsula Club LEE MING-PIAO
China Steel Works Ltd.,
47 Pak Tai Street, 9th Floor, Flat H,
Kowloon.

Transferred Members:

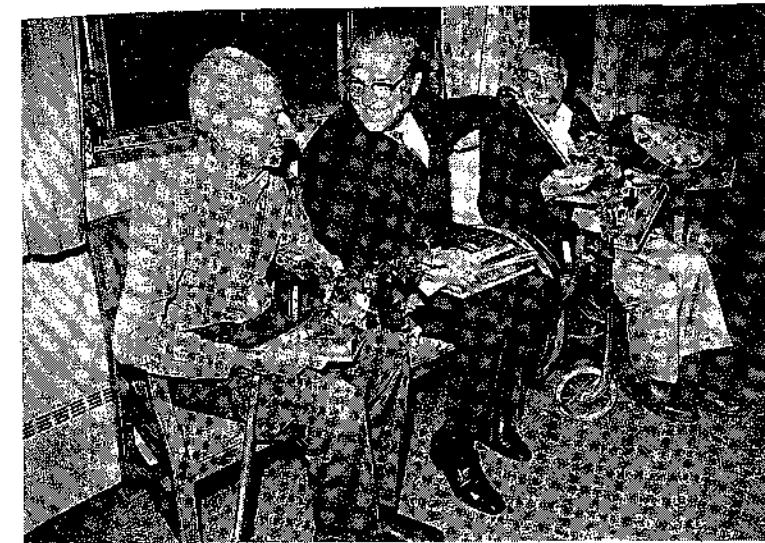
Victoria Club IRVING S. C. MA Internal Decorator Paul Lau
(To San Francisco Chinatown Lions Club)
813 9th Street, Apt. 8,
Santa Monica, California - 90403,
U. S. A.

Castle Peak Club SAM KOO Transfer to Host Club,
1605 Hang Seng Bank Building, Hong Kong
77, Des Voeux Road, C., Hong Kong.

Members Resigned:

North Kowloon Club . . LOONG CHUEN Advertising
Kung Sheung Daily News,
18, Fenwick Street, Hong Kong.

World Lions Service Day



International President Dr. Robert D. McCullough is shown fulfilling his obligations for World Lions Service Day on Thursday, October 8th, 1970. He visited with shut-in patients at the Garden View Convalescent Home in north Chicago where he brought boxes of cookies, magazines and small green plants to the patients along with his well-known smile and light conversation.

Dr. McCullough had just returned from an extensive tour visiting with Lions Clubs and projects in northern Europe, and spent most of the day in business meetings at the International Office. He did make sure, however, to engage in his personal commitment of "I Serve" on World Lions Service Day before taking a late plane home to Tulsa, Oklahoma.

最新型
萬寶龍
金筆 德國製
登峯造極
品質超群

各大公司及筆行均售
香港及東南亞總代理
曉莊貿易有限公司
香港宏記大廈七樓, 電話二四八〇三一至五



**MONT
BLANC**

MADE IN GERMANY

Solicited by Peninsula Lions Club

訪問新界西貢理民府轄下的島嶼

王 文 琪

半島獅子會王文琪獅兄最近作了離島鄉村訪問，並發現捐贈發電機的重要性。現半島獅子會已決定在大清水灣布袋澳捐建發電房，正積極進行中，本文內並說及其他鄰近村落亦有同樣需要，故特鄭重介紹，各友會中如有響應捐贈發電機給其他村落者，不妨進一步研究也——編者附註。

十月二十九日上午十時由西貢理民府蕭君陪同，我和廖仲周獅兄在風和日麗的紅磡軍營草坪登上英軍直升機，向東飛行二十分鐘後，降落在新界西貢糧船灣洲北丫。北丫是個農村，人口二百餘，少壯大部離鄉別井，遠涉重洋到海外謀生。村中只剩下老幼二代。北丫在本年中獲得美國援助會（CARE）饋贈五千瓦發電機一座，由英軍機械兵團代為裝配，在西貢理民府策劃下村民自己建成發電房。北丫自有電力供應後，每戶可安裝電燈二盞，每日由下午六時至十時，供電四小時。每盞每月收費四元，作為購買電油及日常維持發電費用，由村民推選本村居民專職管理發電事務。北丫自有電力供應後，鄉村生活起了變化：婦女們利用夜晚空餘時間接受塑膠花加工工作，直接增進村民家庭收益；老年人夜間讀報看書，走訪親友，充實了鄉村夜晚康樂活動；青少年在燈下多識字，多讀書，提高他們的智識，充實他們的學問。

新界已有七鄉接受類似發電機饋贈，北丫村的發電設備是個典型例子。西貢理民府蕭君邀我們首先到北丫，參觀他們的發電設備是此次西貢離島鄉村訪問主要目的之一。蕭君告訴我們電力供應對農村之重要性，起何種作用，收何種效果。展開在我們面前的北丫是一張藍圖，對獅子會講來，它指出了我們服務新界鄉村的方向，方式及方法。

從北丫村沿海灣，在英軍建築在山麓的行人道上，走十五分鐘後抵達海灣對面之東丫。東丫是漁村，有居民一百二十餘，目前該村尚未有電力供應，因此漁民生活較落後和貧窮。地理上兩村只一灣之隔，遙遙相對，但社會經濟面貌迥然不同，其原因繫於有無電力供應問題。港九居民日常食用海鮮，依靠新界漁民供應，唯有改善漁民之生活環境與生產條件，方能刺激漁民生產力，從而提高生產，加速鄉村經濟發展。在漁民生產力提高後，城市獲得更多更好海鮮供應，漁民亦獲得更高收入。城鄉關係是永遠互助互惠循環交流不息的。我們應協助新界離島鄉村裝置發電設備，是急不容緩之服務工作。

從東丫折返北丫途中，經過村學校，有教室二間，兒童正在上課。在遙遠新界離島辦理學校，聘請教師是件十分困難之事。教育工作需要優秀教師，但新界離島鄉村，交通極不方便，供應極低，待遇菲薄，有若干從事教育工作者願捨己為羣，去那無電力供應偏僻荒島上執教呢？

在北丫田野再登直升機，飛糧船灣上空俯瞰白臘農村，有人口一百十，至今未有電力供應，村民生活落後，裝置發電設備乃急需之事。

直升機再送我們到大清水灣布袋澳，布袋澳位於大清水灣公路盡頭對海，有居民三百，青少年兒童佔三分之一。該漁村至今無電力供應。村學校有教室只一間，分上下午班授課。漁船為村民歷代祖傳生產工具，每艘價值四萬餘元。村中除原子粒收音機外，並無現代化生活資料。布袋澳如有電力供應：村民可從事副業生產工作，學校可增開夜班，尚有居住船上漁民夜間可上岸娛樂消遣，進行各種康樂活動。有了夜市，會給鄉村帶來更多收益，使鄉村生活多彩多姿。

裝置五千瓦發電機一座，共需二萬六千元，計：五千瓦發電機一座八千元；電線、竿柱及電器材料一萬三千元；發電房建築費五千元。此項全部工程可商請西貢理民府坦承代為策劃，又可邀請英軍機械兵團給予技術上協助，及承擔全部發電設備裝配工程，再代為訓練村民專職管理日常發電事務。

地理上香港居亞熱帶氣候，因此生雪供應在漁民出海作業過程中是一項不能缺少之生產輔助品。生雪不但能保持水產之鮮潔，又能增加其收藏量，對漁業起積極推動作用。此次訪問西貢各離島鄉村，未見有生雪供應（香港仔牛奶公司有水上生雪供應站），望當局及時注意，並從速給予適量生雪供應。

303 區獅子會號召各會向新界及青少年開展服務工作，僅將此行筆錄供各獅兄參考。

感謝西貢理民府為我們安排此次各鄉村訪問，感謝蕭君不厭其詳地沿途給我們講解及指示，再感謝英軍直升機部隊給我們時間上方便，在短短一百五十分鐘內走了一天所不能完成的行程。

With the Compliments

of

MICLO DESIGNERS FURNISHERS DECORATORS

(Lion MICHAEL M. K. LO)

302-C, Prince Edward Rd.,

1st Floor, Kowloon

Tel. K-835397

Solicited by Kwun Tong Lions Club

THE PUBLICATIONS COMMITTEE

OF THE HONG KONG LION

WISH ITS READERS

A Very Merry Christmas



A Happy and Prosperous New Year

CLUB NEWS 會訊

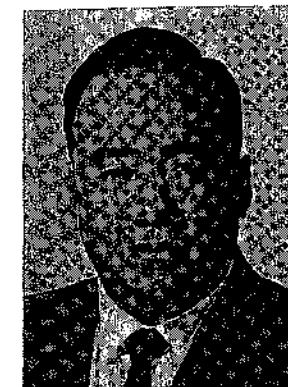
TAI PING SHAN 太平山

The New Members

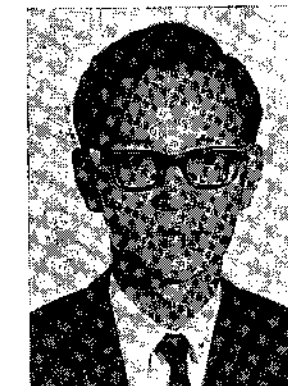
As Managing Director of Vanson Trading Co. Ltd., **Lion Chan Kang-Fout**, is a dealer of PVC materials and manufactured goods. His pastime is golf which he often plays at weekends at the Royal Hong Kong Golf Club. Lion Chan also likes to spend his holiday by relaxing with his family at the Hong Kong Country Club. The open countryside has a strong appeal for him.



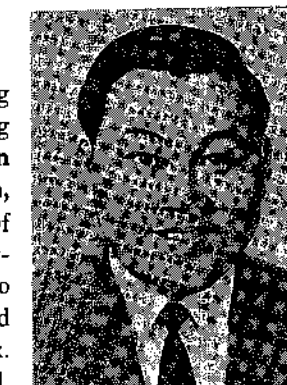
Operating his own company known as the New Century Enterprises, **Lion Po-Ling Wu** is an astute businessman. "Business is my business" has been his motto for the past seven years. He is also keen in participating in community projects as he attaches much significance to another motto—"Service above self".



Lion Tai Lup Ping is a member of the Chinese Club and the Royal Hong Kong Jockey Club. He has been a partner and Manager of Sun Fung Seng, (Import & Export) since 1957. Educated at the University of Amoy, and a British subject, Lion Tai has a strong desire to participate in civic and community projects so as to "create a better community for everyone".



Holding the degree of Bachelor of Dental Surgery, **Lion Paul Yan King Tin** has been practising dentistry for the past three and a half years. He is also a member of the Royal Hong Kong Jockey Club. A very civic-minded person, Lion Yan hopes to devote more of his spare time to serving the community in Hong Kong as "there is so much to be done, but there are so few who are willing to do".

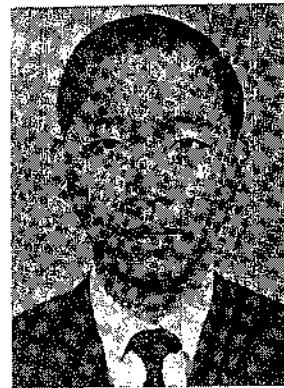


One who believes in serving others above self by "helping others to buy" is **Lion Spencer Wu Yung-Kwan**, a Sales Representative of IBM World Trade Corporation. In the last two years, Lion Wu has found great satisfaction in his work. Although in the selling field, there is a lot of competition, Lion Wu believes that this is good as "eventually only the fittest survive". He is also a member of the Junior Chamber of Commerce.

李福兆先生在本會午餐例會演講

批評港府房屋政策 改善舊樓租務管制

編者按：本文針對時弊，大聲鐘錶，如第一項之逐步增加舊樓租值，減低租客補償，調查租客身分。第二項之管制新樓租金法例月租五百元以下者以符合政府之社會政策。第三項之廣泛調查租客入息，以免鴿巢鳩佔，屋宇交股賣商人經營等。均能鞭辟入裏，語至中肯，蓋人人所不欲言而所樂聞也，賢明港府當局，將有意採納之乎？



李福兆先生

李氏在講詞中，分為：（一）戰前舊樓之管制；（二）租務新法案辯議。（三）對政府房屋政策的批評。

合理修改舊樓管制，鼓勵業主拆舊建新

李氏指出：香港復員初期進行管制戰前舊樓租值，用意原未可厚非。因時移勢易，至今非唯漏洞百出，且深感不合時宜。吾人不宜忽視舊樓業主過去對香港之貢獻，而自舊樓租值管制以後迄今已逾二十多年，中間僅獲准許加租兩次（最後一次在一九五三年），而目前舊樓租值之極端不合理，實屬有目共睹。由於租金微薄，業主自無法將樓宇作適當之修葺，此種情形，對於租客及繁榮均有極大之影響。本人對此之意見有三：第一、政府應將管制中之舊樓租值逐步增加，其增加率更不應根據百分比而應准許增加金額若干，方算公允；第二、舉辦現有舊樓租客重新登記，蓋目前舊樓租客許多已是過去租客之親友或頂受者，如此下來，必至舊樓租客，重重頂讓，早已失去政府保障租客之原意，如能立時予以登記，將來如有人事更動，即應失去補償，如此對於業主租客方算公平，並可鼓勵業主拆卸舊樓，興建新樓，既可協助解決居民之房屋問題，又可增進繁榮，方為上策。

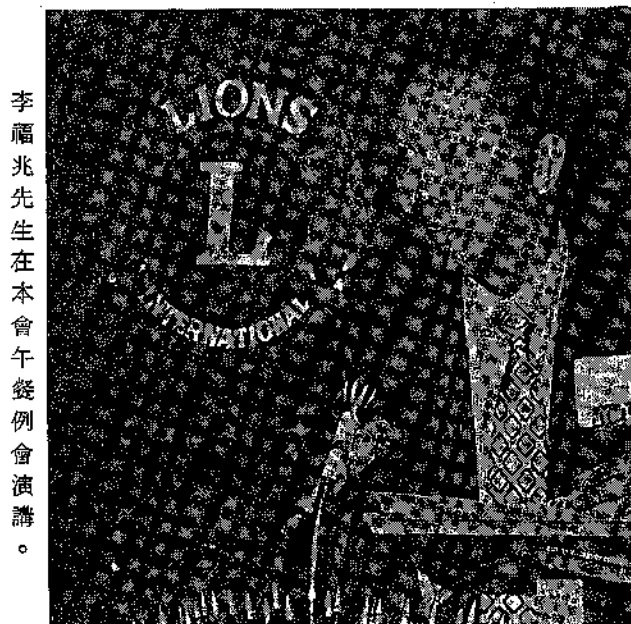
管制新樓租金法例應該注意中下人家

李氏繼續批評最近政府當局公佈之租務管制新法案，認為純係政府缺乏通盤籌算，徒作頭痛醫頭，腳痛醫腳之措施。蓋新法案規定受管制之住宅樓宇，係在月租一千五百以下者，李氏認為通常租客付出租屋之租金，應以不超過其收入百分之二十，租價一千五百元月租樓宇之租客，其月入應在六千元左右，其本身應有適當預算，毋庸政府代為操心。現政府對是項屋租加以管制，徒然是「劫富濟貧」之舉。李氏認為：住宅樓宇租值應加管制。但應管制月租在五百元以下者，方能符合現代政府之社會政策。

政府廉租屋宇與建交股實建築商經營

最後，李福兆氏批評政府當局之房屋政策，認為政府近年來興建廉租屋計劃，未盡完善。以致許多有需要之人士無法獲得廉租屋宇，而目下居住在是項屋宇者，有許多是無此需要之人士。如所周知，許多廉租屋租客，已是多層新樓之業主，或者已是多間商店之東主，月入盈千累萬，而政府仍讓此輩租客據住月租百餘元之樓宇。此舉不但有違政府扶助中下層市民解決居住問題之原意，抑亦虛耗納稅人之金錢，移作不合理之用途。或謂，上述廉租屋住戶之資格，在十餘年前入住時，既經有關當局審查，一切均符規定，自不應強其遷出。本人認為：政府當局有責任每年將廉租屋之入息作一廣泛調查，其經濟已較前大有改進者，應給予期限（可定

為半年或一年）着令遷出，俾其遷出之樓宇，可撥給在申請名單中之確屬需要者入住，方為合理。實際上，如政府能將廉租屋計劃之種種特權放寬，給予股實建築商承建經營，其效果必比現行的為理想。」



李福兆先生在本會午餐例會演講。



李福兆先生接受本會第一副會長王炳文獅兄致送紀念旗。

For Hong Kong's
best travel service
It's always

INTERNATIONAL TOURIST SERVICE, LIMITED

Consult ITS for all
your travel needs.

Complete services are provided in:

Air/Sea/Land Passage Bookings, Escorted Tours,
Hotel Reservation, Packing, Forwarding, Insurance.
Airfreight Aircharter.

MAIN OFFICE:

Hong Kong Side: 110, Prince's Building
Tels. H-220048, H-221420

BRANCH OFFICE:

Kowloon Side: 116-7 Hong Kong Hotel Arcade
Tels. K-665856, K-679128

Solicited by Castle Peak Lions Club

With the Compliments

of

C. ITOH & CO., LTD.

HONG KONG BRANCH

Room No. 1201-4, Hang Chong Bldg.,
No. 5, Queen's Road, C.
Hong Kong

Tel. H-228191 (10 lines)

Solicited by Peninsula Lions Club

NORTH KOWLOON 北九龍

北九龍獅子會十月第二次例會

新聞處長華德講「香港電視及其觀眾」

管制電視節目及廣告 嚴厲限制暴力鏡頭

政府新聞處長華德，於十月廿二日八時在本會及九龍獅子會聯合舉行常餐會上，演講「香港電視及其觀眾」時，表示出以上的意見。他說：電視公司的責任非常重大，它們需要給觀眾帶來有益的娛樂與正確而又不偏不倚的消息。換言之，如何使香港人的生活更為豐富，它們是擔任一個重大角色。他又說：本港兩個電視台均須倚賴廣告收入做節目費用。政府訂定管制辦法的目的之一，是把廣告和節目的份量維持合理的平衡。對於麗的映聲播映的管制，乃根據一九五七年發給該公司的執照而施行的，他以新聞處長資格，執行對節目的管制。

至於香港無線電視公司的管制，則根據較後實施的電視條例和電視業務守則來執行。這守則是由他以電視專員資格而發出的。港督則委出一個電視諮詢委員會，向他提供意見來執行那些權力。

電視業務守則是規定節目標準，廣告標準及技術標準的三大問題。節目標準的主要規條，是節目須不流於粗鄙，尊重個人意見與節目內容平均。此外，還有關於兒童節目，尤其是涉及暴力的標準的規定。

華德處長特別提出兩個受人注意的問題，第一為電視應准予播映的廣告份量（特別是每小時應准予播映多少），第二為節目內容的暴力鏡頭和它對青年人的影響的問題。

他說：政府規定兩家電視公司播映廣告不能超出全部節目百分之十。而香港無線電視公司則根據電視條例規定，每小時內播映廣告不能超過七分鐘，但是，從觀眾方面來講，每小時七分鐘的標準是對嗎，這是將來我們應該維持的標準嗎？

他表示，他個人不想看到香港電視像其他若干地方的電視，在觀眾最多的時間內，每小時播映廣告，竟佔廣播時間百分之四十。

提及節目中的暴力問題時，他指出：電視乃一家大小都觀看者。故電視管理員及電視諮詢委員會對濫用暴力鏡頭作為電視娛樂節目，極端重視。所謂濫用暴力，乃指只為着表現暴力的暴力鏡頭，而這些鏡頭，並非故事的必須部份。這些鏡頭是極不適宜的。

華德處長透露：電視諮詢委員會屬下的小組會最近致力研究電視暴力鏡頭問題，並着手重新編訂電視節目與廣告守則，明白指出該會對於暴力問題的意見，並使節目編導易於了解。這守則現已付梓，即可印就。

華德處長在談及電視公司，觀眾與政府不能鬆懈以確保電視的良好水準之前指出：本港電視業首創於一九五七年底

，當時麗的映聲每週播映二十八小時，現時則有兩家電視公司，設有兩個中文台及兩個英文台，每週播映三百一十小時。

十三年前，本港擁有電視機約一千五百具，現在則約四十六萬二千具，電視觀眾亦由起初之八千人增至現時之二百萬人左右。成為本港大眾傳播的重要媒介，而最動人的數字厥為裝設電視家庭，三年來增加三倍。

他估計電視戶現尚未達到飽和，將來再會增加二三十萬具電視之多，相信在三、五年間，本港市民有百分之九十是電視觀眾。



本港新聞處長華德先生在例會主講「香港電視與觀眾」(左)九龍獅子會會長寧德謙獅兄(右)本會會長馮惠霖，三〇三區副總監嚴欣琪獅兄。

◁ 會友動態 ▷

△前任會長孫秉樞獅兄日前暢遊東南亞，並考察有關業務，在菲律賓為新設商號主持開幕，業務蒸蒸日上，滿載而歸。

× × × × ×

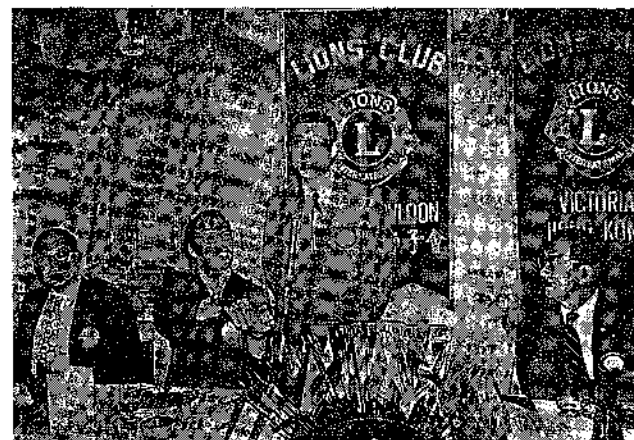
△梁振邦獅兄為東華三院移山建樓，工作效率快過衛星，比限期完成要速三分之二，真是神人共讚，老幼齊歌。

× × × × ×

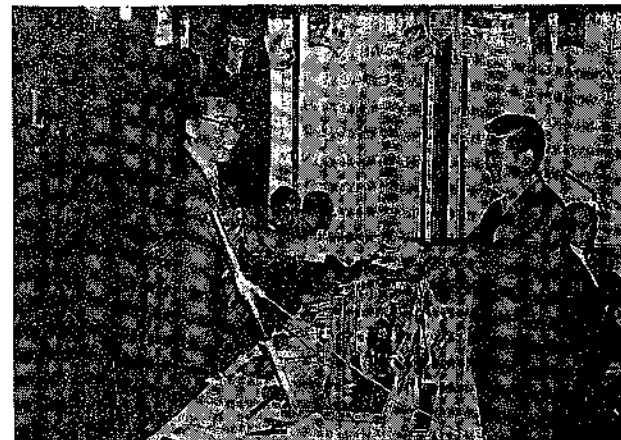
△前任會長何榮高，涂奎如，衛華，周君任等獅兄，率領鐘錶商會東南亞旅行團考察東南亞榮歸，見面提起曼谷風光，每位都發出會心的微笑，似有一番戀情，「吹皺一池春水」。

× × × × ×

△曾仕星獅兄日前往新嘉坡考察業務，有意在新嘉坡開設分店，擴大市場，謹祝其事事如意，大展鴻圖，三江通達。



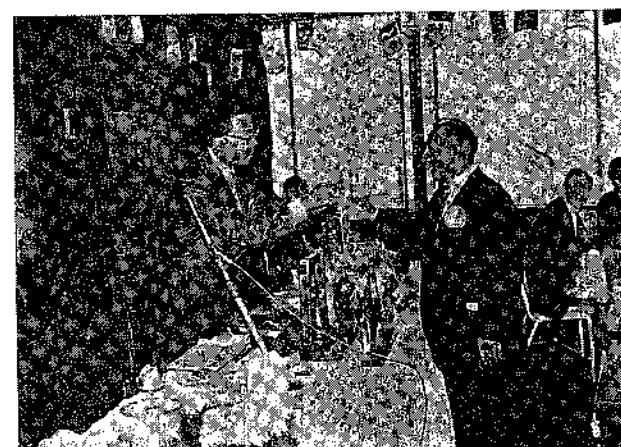
涂奎如獅兄報告考察東南亞之後感，並指出曼谷為最理想之遊覽勝地，春光明媚，蝴蝶飛飛，鳥語花香，別有一番風味，使人依依不捨，真不下於台北之風光啊！左邊馮惠霖會長，右邊黃炳禮（域多利會長）。



本會義務秘書伍楚生生日接受馮惠霖會長頒發快樂生辰紀念品。



華埠小姐李金燕接受本會馮惠霖會長頒發會旗時攝。



本會馮惠霖會長頒贈會旗與芝加哥友會士當呢斯獅兄。



十月份六位新獅兄盧榮昌、黃紹雄、劉順、張逸民、趙廣、關大成，接受會長馮惠霖頒發新會員證。

With the Compliments

of

MAIWO YANG & CO.

(Lion MAIWO SZE)

14-14A Queen's Road, C.

Hong Kong

Tel. H-230155

Solicited by North Kowloon Lions Club

Talk by Mr. N.J.V. Watt to the Joint Dinner Meeting of
Lions Clubs of North Kowloon and Kowloon on 20th October, 1970

Hong Kong Television and Its Audience

Gentlemen:

When your President, Mr. William Fung, kindly invited me to be your guest at your dinner tonight I accepted with alacrity and I asked him what he would like me to talk about. He replied, "Anything you like." So I said, "Well, how about me talking about my recent holiday in Scotland?" He looked somewhat abashed and queried, "Couldn't you talk about film censorship? That is an interesting subject." At this, I looked equally abashed because film censorship is not my favourite subject. So I thought about it and I decided to put on my Television Authority hat and to talk to you about television in Hong Kong and audience reaction to television and its development over the years.

Because I came to this subject as a third choice I wouldn't wish to suggest that it is not an important subject. Of the three subjects I have mentioned it is undoubtedly the most important and I am very glad to have this opportunity tonight to expound some of my views as Television Authority on the way television is developing and, in particular, to try to stimulate comment from some of Hong Kong's 2 million television viewers as to whether the standards of television they watch are what they want and what they believe they deserve.

You, Gentlemen, I am sure, all have television sets. I will be extremely surprised if some of you don't have them. Therefore, I am talking to you tonight not only as Lions but as a representative section of this great television viewing public of Hong Kong.

As viewers of television in your own homes I am sure you find it as difficult as I find in my home, to switch the set off once it has been switched on. There is a tendency with television for the "box", once it has been installed in the home, to become a regular intruder upon one's privacy, irrespective of the type or the quality of the programme which is being transmitted. There is always somebody in the family who says, "Oh! Leave it on. There is something good following in ten minutes." So it stays on! The advertisements assail your ear-drums and your vision until eventually you come to a programme which even you may like. Meanwhile the television set booms out.

This brings me to my first point about television. It is essentially a family viewing medium. It is not a medium where you can say to the family, "This is for grown-ups only. The children must go to bed." It is something which is within the home and within the reach of every member of the household of every age group. It is a highly emotive medium capable of making you as members of the audience laugh and cry, get angry or merely watch in solemn silence.

The television companies, who bring you these programmes in your homes, have a very grave responsibility.

It is their primary task to bring the viewer wholesome entertainment and accurate and impartial information. It is not just their job to distract you in your homes but also by the quality and standards of their transmissions to provide you with what amounts to an extramural form of education for you and your family. In other words they have an important role to play in enriching the lives of Hong Kong's people.

Are they doing this? Let me say at once that in general terms I think they are. I think Hong Kong is most fortunate with its choice of the two companies who are running television in Hong Kong efficiently, effectively and with the best interest of Hong Kong at heart. The most elementary, the most basic and the most effective control to ensure that television operates in the public interest is to ensure that a franchise in a television company is awarded to people who are not simply self-interested but are deeply aware of their responsibilities and have a publicly-spirited approach to their task. Hong Kong has been fortunate in this respect. But this is not to say that everything about our television programmes, every detail, every nuance, is perfect or right. Nor is it to say that the companies nor the audience, nor the Government can relax in their efforts to ensure that high standards are maintained.

It is about these standards that I wish to talk tonight and to ask you, as members of the viewing public, if you believe that the present standards are sensible and realistic and whether you think they are being met. I am going to tell you something about my work as Television Authority and my responsibility for administering these standards. But before doing this I would like to say a few words about the growth and development of television in Hong Kong.

In 1957 Hong Kong was the first British overseas dependency to establish a television station. The credit for this pioneering goes to Rediffusion television who in December of that year set up a single channel television station producing 28 hours a week of television, of which three hours were in Chinese and the remainder in English. This wired service was transmitted to an initial viewing audience of some 8,000 people watching about 1,500 sets.

Today, 13 years later, Hong Kong has two television stations broadcasting between them 310 hours of weekly television on four channels—two Chinese and two English. The set count has grown from its initial 1,500 to some 462,000 and the potential viewing audience has increased more than two hundred and fifty times to its present figures of 2 million.

It can be seen therefore that, from a very humble start, the television industry in Hong Kong is now a major medium of mass communication. Perhaps the most arresting statistic to emerge from all these figures I have

given you is the rapid threefold growth in the number of households that have installed television over the past three years—and I estimate that there is still room for a further 200,000—300,000 sets in Hong Kong before saturation is reached. I believe that this point may be achieved within the next three to five years by which time television could be accessible to 90% of Hong Kong people.

The other remarkable factor has been the development of the two Chinese channels and the sudden emergence of star talent from amongst our local actors and television performers. Hong Kong was not able to draw upon large film libraries of Cantonese material and therefore the companies were thrown back upon their own resources and had to produce many hours of live daily television. To do this the stations had to turn to young, energetic and imaginative people who, with little training, showed themselves capable of bringing to Cantonese audiences wholesome and talented entertainment. And I use the word talented unreservedly. Many of these young and recently discovered performers have undoubted star quality and a remarkable ability, rarely found in other parts of the world, of being able to appear before television cameras—often in unscripted scenes—without any self-consciousness or pomposity whatsoever. They have very rapidly come to terms with the television medium.

The second company to which I referred is, of course, HKTVB, which started operation in 1967. It is a broadcast television company while Rediffusion TV Limited is producing its programme service by wire to subscribers. However, despite this difference, both companies operate as commercial television stations. That is to say, they both have to rely upon revenue from sale of advertising time to finance their programme operations. One of the purposes of the controls laid down by Government is that a sensible balance shall be maintained between the amount of advertising content and the amount of programme material being transmitted by the stations. In the case of Rediffusion these controls are exercised through the terms of a licence which was issued to them in 1957—the programme controls being administered by me as Director of Information Services. In the case of HKTVB the controls are exercised under the comparatively new Television Ordinance and under the associated Codes of Practice which are issued by me as Television Authority and a Television Advisory Board has been appointed by the Governor to advise me in the exercise of these powers. The Codes cover three main heads: Programme Standards, Advertising Standards and Technical Standards. The main provisions of the Programme Standards relate to general standards covering good taste, respect for individual opinions and properly balanced programme content. There are also standards laid down for children's programmes, with particular reference to violence.

The Advertising Standards deal with the type of advertising permitted and make particular reference to medical preparations; the amount of advertising breaks permitted and the total amount of advertising time which may be allowed.

The Technical Standards are more concerned with subjects like frequencies, colour, monochrome standards and polarisation which are principally the responsibility of the Telecommunications Authority.

Now, obviously, in a short talk such as I am delivering to you tonight I cannot hope to cover in detail all these standards. I wish to restrict my remarks to two subjects which I consider to be of particular concern and on which I would welcome public guidance. These are; first, the amount of advertising which should be permitted on television (in particular how much should be permitted in any one hour of television transmission) and second, the question of violence in programmes and its effect upon young people.

Government has laid down that a reasonable level of advertising content shall be not more than 10 per cent of the total transmission time and this standard is applicable to both stations, one under the Ordinance and the other under their separate licence. Obviously most advertisers like to get their advertisements shown at peak viewing times when most people are watching and if there was no further restriction it could mean that all the advertising would be piled in to the peak viewing hours in the evening with little or none during the day. Thus your evening viewing would be overloaded with advertising and lacking in a desirable proportion of other programme content. In order to avoid this, Government laid down a further standard. This overall 10 per cent maximum has to be restricted to not more than 7 minutes of advertising in any one hour. This is the standard which has to be adhered to by Hong Kong Television Broadcasts.

RTV on the other hand, who operate under the earlier licence are not restricted in the same way to a firm figure within any one hour. In some cases, at peak viewing times their advertising content has gone up as high as 15 minutes of advertising within 60 minutes of transmission. As you can see, this anomaly does lead to a situation where one station is sometimes transmitting twice as much advertising during popular viewing hours as is the other station. What is particularly disturbing to me as Television Authority is that I have heard of no public comment on this point. Is this standard of 7 minutes in the hour a correct one? Is it the one we should aim to maintain in the future? Or is it an unrealistic standard? Could it be that viewers in Hong Kong enjoy the advertisements as part of their entertainment and wish to see more of them? Maybe there are some people who would say that they would like no advertisements at all. But this of course is impossible because, as I said earlier, these stations operate as commercial stations on their advertising revenues and finding a satisfactory balance is the object of this particular control. So any guidance you can give on this point will be welcome.

My own view is that the overall 10 per cent figure for advertising content is sensible and realistic but that on the evidence I have given, the 7 minute restriction in the hour might be too restrictive and an increase in advertising time might be possible without unduly upsetting programme content. I, personally, believe anything more than about 10 minutes can become an unnecessary distraction. I would not like to see television in Hong Kong reach the position which has been reached in some other parts of the world where at peak viewing time advertising content represents something like 40 per cent of one hour's television transmission. What do you think? If you have views on this don't just write to me. Write to the companies because they are as interested as I am in knowing what you feel about the programmes and whether you care about this particular problem.

Lastly, I said I would say something about the Code of Practice in respect of violence and particularly in respect of violence and its effect upon young people. As I said at the beginning of this talk television is very much a family viewing medium and in this context the Television Authority and the Television Advisory Board take a very serious view of the misuse of violence as a means of television entertainment. By misuse of violence I mean the depiction of violence for violence's own sake; where it is not an essential part of the story or where it is pandering to man's baser instincts. This is highly undesirable.

I remember one particular programme which was shown in Hong Kong which depicted a particularly sadistic scene of two thugs making a victim drunk so that he would topple out of an open window and fall to his death. The whole scene dwelt upon the sadistic enjoyment of the two thugs leading up to this anticipated murder. This added nothing to the story as such and I believe it is the sort of violence which should be excluded from television.

Remember, young people are watching and any television that takes advantage of the incredulity of young persons must be avoided. As a father I think children are fairly sensible in their approach to violence. They are prepared to watch 'Westerns' and to distinguish violence which is play-acting from violence which is real and sadistic. But if their daily diet of television feeds them a surfeit of brutality of the type I have been describing then I think their standards as young persons could well become seriously warped. Within this context the television companies have a very serious burden of responsibility to bear.

I mentioned earlier the Television Advisory Board. This Board, in addition to myself, consists of the Director of Broadcasting, the Postmaster General and two very hard working members of the general public, one of whom is Mrs. Grace Ho and the other, Mr. Kenneth Lo. Recently a sub-committee of this Board, which included these two public members, put in many hours of arduous work, considering this problem of violence and attempting to rewrite the programme and advertising Codes of Practice

to make our views on violence more explicit and more readily understood by the programme producers. These Codes are in the process of being printed and will be published shortly. But if you will bear with me for a moment I would like to quote a short general passage from the preamble to the Code on programmes which they revised. It reads: "Wherever television has been established it has exerted a very powerful influence on the community, adults and children alike. As a medium for entertainment, information and education it will reach a great number of persons of all ages, in the privacy of their homes. Responsibility for the selection of programmes to be seen and heard in each home must to some extent lie with the viewer; but it is reasonable for the viewer to assume that the programmes offered will reach standards which have been determined having regard both to the nature of the medium and the obligation to use it in the best interests of the Hong Kong community."

I am happy to say that these guide lines are accepted by both the companies and that they are conscious of the importance of interpreting them in practice.

Gentlemen, I have taken up a great deal of your time. I wish to conclude by saying again how grateful I am for this opportunity to talk to you not only as lions but as representatives of the Hong Kong television viewing public. I hope that my words here tonight will stimulate some public thought and comment on television standards generally and in particular on these two problems which I have raised. I do not know whether to interpret the current lack of comment as total satisfaction with television as it exists in Hong Kong today or whether to interpret it as total apathy. The Hong Kong public will get the television service it deserves. I believe that Hong Kong deserves good television and that it is getting good television; but I believe that in some details improvements are required—and Government, the companies and the public must be on their constant guard against any erosion of the high standards which have already been set.

Mr. William Fung, it just remains for me to say thank you for a most enjoyable evening and an excellent dinner. Thank you all very much.

Defintions of Success

工作的哲學

"Make no little plans; they have no magic to stir men's blood and probably themselves will not be realized. Make big plans; aim high in hope and work, remembering that a noble, logical diagram once recorded will never die, but long after we are gone will be a living thing, asserting itself with ever-growing insistency."

不要訂立太小的計劃，因為小計劃缺乏使血液沸騰的魔力，因此可能不會實現。要訂立龐大的計劃。期望和工作的目標要高遠。要記得，一個崇高而合理的構想一旦築成，便不會消滅。在我們離開這世界後很久，這構想仍是活著的，仍表現出繼續精進，堅持不懈的態度

—DANIEL H. BURNHAM

HAPPY VALLEY 快活谷

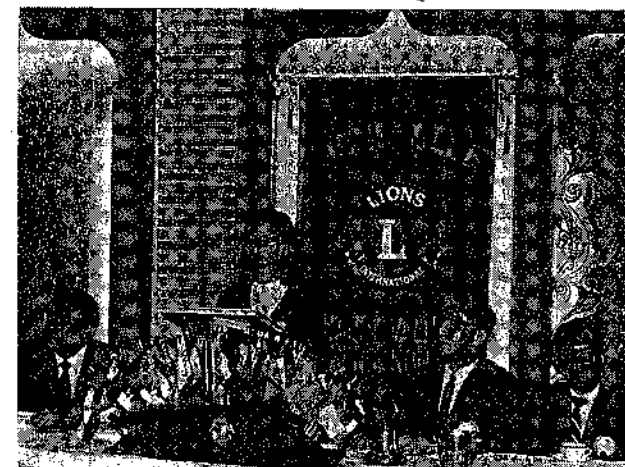
甲、最近二次常會報導：

(1) 日期：十月廿日 地點：皇都酒樓

講員：關佩英女士（灣仔民政主任）

講題：多層大廈的管理

政府因鑑於多層大廈管理不臻完善，且常有紛爭，已於今年六月間擬定法例給予各業主權力共同組織一個法團與及設立一個管理委員會，在組織時只要擁有大廈業權百份之五的業主聯合通告就可以召開會議，如有業權百份之五十的業主出席，就可以即席組織管理委員會，如業主委派別人代表，則須於開會前四十八小時用書面聲明送交委員會。管理委員會成立後，必須向田土註冊署或新界理民府申請將各業主註冊為法團。此後該法團在法律上必須負起責任管理該大廈，必要時可僱用人員協助一切。管理委員會更要負起責任召開法團週年大會，把帳項結算妥當，呈交大會審核，大廈所有消費俱由業主們分担，如有業主拒絕繳納，法團就可依法控告。住客亦有權要求每三個月召開管理委員會會議一次，並可委派一名住戶代表出席，在會議中住戶有發言權但無投票權。各民政司署很樂意協助組織各大廈之合法法團以解紛爭。



主講人：關佩英女士

左為會長何文聰兄及第一副會長余光華獅兄，右為前三〇三區總監張有興獅兄。

會友消息：

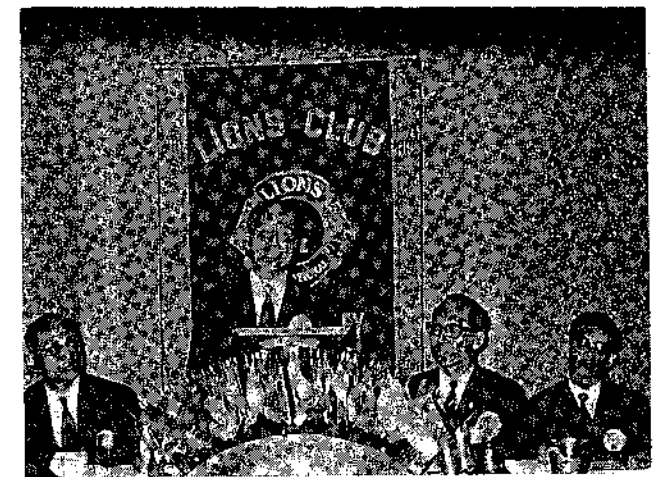
本會第三副會長李啓勳獅兄接受提名代表公民協會競選民選議員。以李獅兄熱心公益，此乃本會之光，同人等決大力支持。

(2) 日期：十一月三日 地點：皇都酒樓

講員：胡漢輝先生（香港地產建設商會前會長）

講題：放寬舊樓管制

為要維護舊樓住客權益及兼顧舊樓業主收益進而提高生活水準。促進市容之改革，政府當局應考慮用漸進方式解除管制舊樓法例。①以十年為期，舊樓租值准許每年增加百份之二十（單式計算），②十年後即完全自動解除管制。③目前規定業主付與住客之遷出補償費亦按年遞減，每年減百分之十迄至第十年，補償費亦將全部免除。這樣兼顧各方面利益，拆舊建新，定可促進社會繁榮也。



主講人：胡漢輝先生

左為會長何文聰及第一副會長余光華獅兄，右為第二副會長蔡星南獅兄。

十二月份生辰獅兄：

黃達鏗獅兄

李民達獅兄

乙、下兩次常會預告：

(3) 日期：十一月十七日下午七時

地點：皇都酒樓

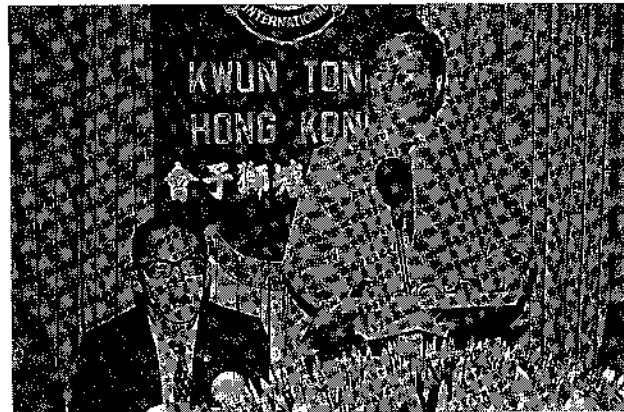
(4) 日期：十二月一日下午七時

地點：皇都酒樓

甲、最近二次常會報導：

(1) 日期：1970年10月16日 地點：香港酒店
 講員：九龍西區扶輪社社長吳紹麟教授
 講題：怎樣計劃參觀第廿屆世界運動會

吳博士指出第廿屆世界運動會將於一九七二年八月廿六日在德國南部慕尼黑舉行，這次世運會的節目有田徑、曲棍球、划船、門劍、射擊、腳踏車、騎馬、馬拉松賽跑、游泳、健身操、拳擊、舉重、摔角、籃球、排球等等，新運動場佔地二百八十萬平方公尺，可容納八萬觀眾，廣播塔高達九百三十餘英尺。吳博士已參加過六次世運會並在德國居住十三年，對歐洲各地的風土人情都十分熟悉，他表示到時願意組織扶輪社社員及獅子會會友一起前往慕尼黑參觀第廿屆世界運動會。



九龍西區扶輪社社長吳紹麟博士演講「廿屆世運會」。

會友消息

孫建超獅兄赴西德參觀慕尼黑展覽會已於十月廿一日赴德國，榮梅華會長、許大同、梁炳、潘國耀獅兄等均去機場送行，並預祝孫獅兄旅途愉快。

新員入會

十月份理事會通過張宗儒先生為本會新獅兄，張獅兄為海運大廈 208 號藏珍閣古玩珠寶公司東主，雅韻集團社長。電話：K 670530

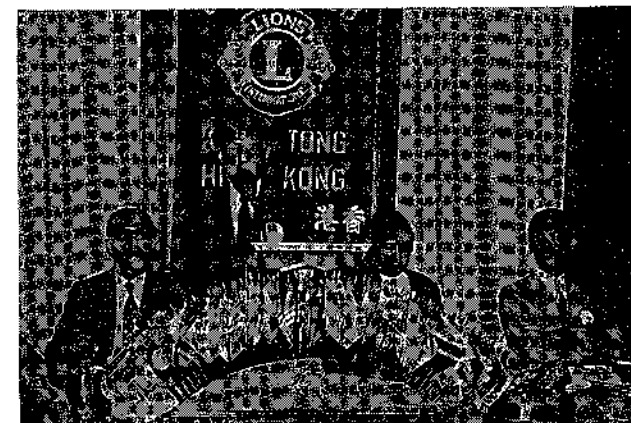
(2) 日期：1970年11月6日 地點：香港酒店
 講員：勞工處高級勞工事務主任徐添福先生
 講題：勞工處勞資關係組的工作情形
 (全文見本期英文原稿)

徐先生會對勞工處勞資關係組的工作情形作了詳細的說明，並舉出很多實際數字表明勞工處勞資關係組工作的巨大收獲，又對如何避免目前常見的勞資糾紛提出了很多寶貴的建議。

編者按：目前各行各業的勞資糾紛乃廠商所遭遇的大問題之一，徐先生的講詞中有詳細的說明，各獅兄請詳閱徐先生之演講全文，如需要進一步得到勞工處的指導可直接同徐添福先生聯絡，徐先生定會派員來貴廠指導。



勞工處高級勞工事務主任徐添福演講「勞資關係與糾紛」對工業家諸多建議解決論件計工等問題。



九龍分域主席畢禹徵在觀塘獅子會例會致詞。



一九七一年慈善餐舞會獎券組主席徐正旅請各獅兄認購慈善獎券。左起：榮梅華會長，徐正旅獅兄，龍西扶輪社吳紹麟社長，林光亮副社長。

會友消息

謝志芳獅兄於十月廿八日代表蘇浙同鄉會赴台北祝壽，榮梅華會長、石世煜、史濟民、史東山、許大同、曾賢明等獅兄會赴機場送行。

新員入會

十月份理事會通過史東山先生為新獅兄，史獅兄為新蒲崗大有街一號地下新隆塑膠廠有限公司董事長。電話：K 216796

乙、下兩次常會節目預告：

(3) 日期：1970年12月4日 地點：香港酒店
 講員：香港工業總會主席安子介先生

An address given by Mr. TSUI Tim-fook, Senior Labour Officer (Labour Relations) to members of the Lions Club of Kwun Tong on the work of the Labour Relations Service of the Labour Department with some hints on how to avoid a common type of dispute.

Gentlemen,

May I thank the President for his courtesy in inviting me to this popular function of the Lions Club of Kwun Tong. I welcome this opportunity of making your acquaintances and talking to you about something in which I am very much involved—the work of the Labour Relations Service of the Labour Department.

The Labour Relations Service is operated by one of the Divisions of the Labour Department—the Labour Relations Division. I head this Division. The Service consists of five units, one in Hong Kong, two in Kowloon, one in Tsuen Wan and one in Kwun Tong. Each unit is manned by a Labour Officer and, depending on the volume of work, one to three Assistant Labour Officers in addition to supporting staff. All these officers work full time. I specifically mention this last point because until August of this year our LRS in Kwun Tong was manned by a part-time officer. Since then this officer has been working full time and an additional officer has been posted there working full-time.

The Labour Relations Service is the successor to two very well-known former sections in the Labour Department organizational structure—the Conciliation Section and the Advisory Services Section. In 1968 these two services were combined and transformed into the present Labour Relations Service. By merging these two functions we can make better use of our resources for the benefit of employers and employees. Since then we have reviewed our aims, taken on much greater responsibility as a result of the implementation of the Employment Ordinance which itself is still in the process of development, embarked on an intensive programme of visits to places of employment to promote joint consultation and got ourselves involved in the prevention and settlement of disputes to a far greater extent than was hitherto possible. We have 100% more officers to man the industrial relations service than was available in 1968. We are still expanding our services

(4) 日期：1970年12月18日 地點：香港酒店
 講員：公益金主席孫秉樞獅兄

聯誼及特別消息預告

十二月十八日之例會將同青山獅子會聯合舉行，地點在香港酒店七樓蓮月廳，本會仍屬新獅會，望各獅子會多多指導。

十二月份生日獅兄名單：

李耀明、葉大成、謝志芳、林華三、陳德光。

十一月份為本會會長榮梅華獅兄之壽誕，由余國治、鄺君能、李樺等獅兄發起公鑒，已於十一月十日下午在慶相逢酒樓舉行晚餐會，全部禮儀由榮會長發出充作善舉。

十一月份下半月例會因參加十一月十八日之聯合午餐會而取消。

to meet the ever-increasing needs of employers and employees in the field of labour relations.

On this service we have clearly laid down guidelines for the conduct of our work. First, we help employers and employees build up an effective communications system that will facilitate greater mutual understanding, harmony and co-operation. Secondly, if normal communication between employer and employees has broken down and the parties are unable to help themselves to restore normal relations, we will step in to offer advice and assistance. Subsequently, if the problem on hand is cleared up we would do following-up to ensure that the problem stays settled. Thirdly, we help employers and employees understand their rights and obligations under the Employment Ordinance. Where a breach of this ordinance is clearly known to us, we will try to draw the offender's attention to it and do everything possible to seek an early remedy for the aggrieved party.

Perhaps I should now mention facts and figures to illustrate the intensity of our work. During the first nine months of 1970, we have visited 135 establishments in various industries and different branches of commerce and services to promote joint consultation. They were among 330 employers who have made a positive response to a survey we conducted earlier this year for the purpose of gauging the degree of interest among the larger employers in joint consultation.

During the same period, the Labour Relations Service dealt with 99 major disputes, 234 claims totalling \$1,500 or more each and 1,780 minor disputes involving a total claim of less than \$1,500 each. We handled 8,564 consultations on matters arising from the application of the Employment Ordinance, personnel management and other matters of labour relations. We were consulted on how to prepare or improve written terms of employment by 29 employers, mostly in the manufacturing industries.

In connection with the 99 major disputes we conducted 121 conciliation meetings and made 25 visits to the scene of trouble. We helped employers and employees reach agreements in cases of all sizes, resulting in the payment out of court of a total of \$1,125,870 to 3,911 employees as outstanding wages, payment in lieu of notice and severance pay. Frequently the actual payments were made in the branch offices of our service. Our overall chance of settling labour disputes is over 75%.

We have found one recurrent type of dispute troublesome—disputes over the fixing and adjustment of piece-rates. I specially single it out and invite your attention to it and let you see how we have helped the employers and employees concerned and how other employers and workers may in the light of our experience avoid the recurrence of such disputes. These piece-rate disputes followed an all too familiar pattern: The employer introduces a new design for predominately manual production on a piece-rate he unilaterally fixed after taking into account various relevant factors, such as cost, current trends of wages, market competition and so forth. Shortly after he issued out the work the workers find the rate below their expectation, either on grounds of unsatisfactory earnings or unfavourable comparison with other factories. They demand a higher rate and when their employer disagreed they drop their work. From thereon the development is easily predictable—a strike or a lockout, followed by the intervention of officers of the Labour Relations Service. In the majority of cases, we are able to arrange resumption of work based on an agreed new rate. In some cases, payment of severance pay to terminate the employment of the out-going workers may be the alternative solution. The woollen knitting and the wig factories are particularly prone to disputes of this kind. Since January this year we have dealt with nine such disputes.

I think a better solution to piece rate disputes in these industries is a set procedure of fixing and, where necessary, adjusting piece rates with a measure of workers participation. Bearing in mind I should not bother you

with details, I now describe a simple procedure which we have helped a woollen knitting factory to work out and which has been working successfully for the past two years.

First, introduce your new work and announce the new rate. Allow the workers a maximum of 'X' number of days in which to figure out whether or not they could on the average get a good wage on the rate. If there should be complaints about the rate, allow a maximum further 'Y' number of days for review and re-appraisal of the rate. During this second phase, discussion of the rate may, if necessary, move from the level of the supervisor to the section head and to the manager. If the negotiations between management and workers are unconvincing, they may come and continue their talks in the Labour Relations Service. During the trial period and the period of review of rate the workers will remain at work. Any new rate that may be subsequently agreed will come into effect from the date of introduction of the new work. The procedure for revising the established piece rate for an issue of old work is mainly the same.

This procedure may be modified and adapted to the specific conditions of an establishment. I strongly recommend it for consideration by employers in industries where designs and styles of the product are subject to frequent changes and payment of wages is by result.

I can go on and on describing what we are doing to help employers and workers improve relations but I have a feeling that the dinner bell may be ringing at any time. I suggest that you call at an office of the LRS or let our officers call on you in your office to exchange ideas on how labour relations in Hong Kong may be improved for greater employee contentment and higher productivity. If the labour situation in your own organisation is very satisfactory, we would like to study your techniques. If there is room for improvement, we wish to offer you our service—the Labour Relations Service of the Labour Department.

With the Compliments

of

Lion DAVID LEE

**Past President,
Lions Club of Happy Valley**

Solicited by Lions Club of Happy Valley

皮具有限公司

CORONET
LEATHER WARE CO., LTD.

HEAD OFFICE: 307, STAR HOUSE SALIBURY ROAD, KOWLOON TEL: K-664784 & K-670623
SHOW ROOM: 232, 4, OCEAN TERMINAL, LAMMA GALLERY, KOWLOON TEL: K-667240 & K-670623
HONG KONG HOTEL ROOM 312 TEL: K-684667

Solicited by Kwun Tong Lions Club

HONG KONG (HOST) 香港主會

Regular Meeting

Date: 16th October, 1970
Place held: Hilton, India Room
Speaker: Mr. H. Holloway,
Managing Director of Hongkong Air
International Ltd.

Topic Spoken: "Heliport Service in Colony".

Speaking at the weekly luncheon meeting of Lions Club of Hong Kong (Host), Mr. Holloway said, Hongkong will soon have a helicopter terminal when a complete checking and customs service would be conducted for travellers. We are optimistic about this and in principle, Government has approved our plan for a satellite terminal to be built in Harcourt Road near the helipad.

We are still awaiting a lease from Government. The Hongkong Air International Ltd. the only helicopter service company in Hongkong, and the only one in the Colony with a licence from Government to carry passengers, has submitted a plan to the Government ten months ago, regarding the establishment of a satellite terminal.

When the lease is out, we will offer this service as soon as possible. Mr. Holloway pointed out that with the establishment of the helicopter terminal, it would be time-saving for the travellers themselves, and would also help ease the general congestion in the airport. We have arranged with Government that we will do all the baggage clearance and checking, except for immigration. This has proved very successful elsewhere in the world. We have also been actively

engaged in negotiating with the Macao Government to extend our service there.

The Company is planning to open other helipads in outlying areas, and with the twin engine helicopters which would be in service soon, the aircraft can also land on the rooftop of buildings, with the consent of the owners, and if it is safe to do so. He said the air taxi service, which has been in operation for several weeks, had proved very successful to many people.

In approximately a month's time, we are replacing the air taxi service by a regular flight from Harcourt Road helipad to Kai Tak. Mr. Holloway had once been told that it was unwise for him to operate this kind of business here, as no helicopter company elsewhere had made money. But an optimistic Mr. Holloway said: We, however, think there is a tremendous future in Hong Kong and we believe this business will develop here.



The guest-speaker Mr. H. Holloway with Lion Lynn D. Yocum on his right-hand-side and Lion Mathew Fung, President of the Hong Kong (Host) Club on his left.

With the Compliments

of

Lion CHAN KUM CHEN

陳 錦 青 致 意

錦 東 寶 石 行

KING STONE JEWELLERY COMPANY

G 39, Hyatt Hotel Arcade,

KOWLOON

Tel. 667049

遠 東 珠 寶 行

FAR EAST JEWELLERY COMPANY

20, Far East Mansion Arcade, Middle Rd.,

KOWLOON

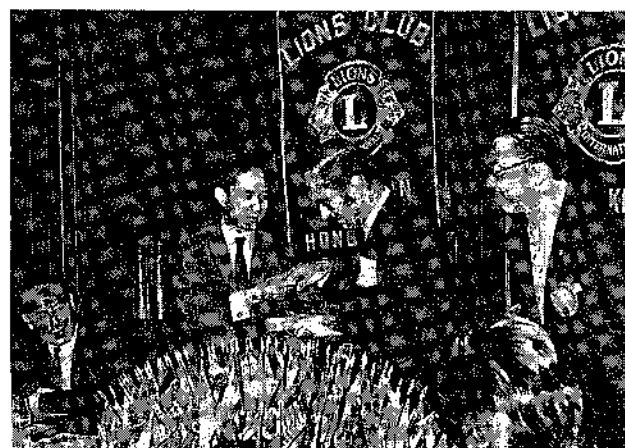
Tel. 665590 Cable Add. 2790

Solicited by Castle Peak Lions Club

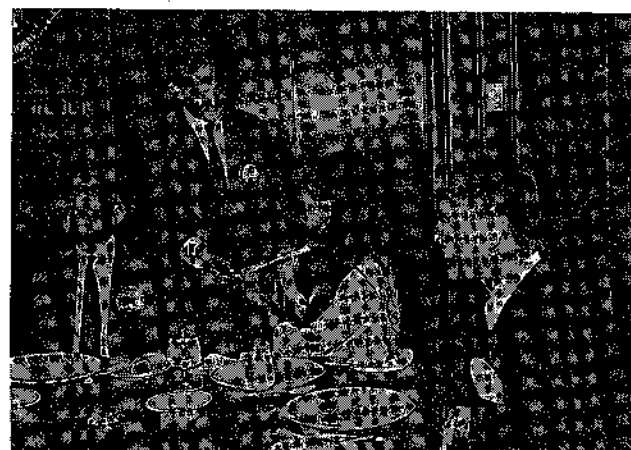
Regular Meeting

Date: 20th October, 1970
Place held: Miramar Hotel
Speaker: Mr. N. J. V. Watt
Topic Spoken: Hong Kong Television and its audience.
Brief Resume of Speech:

About television and its audience in Hong Kong. Since there are more than 2 million viewers in Hong Kong, it is very important for the Television companies to produce good programmes for the community, and therefore high standard of quality of their programmes should be maintained.



Mr. N. Watts is presented a Certificate of Appreciation from Lion President Lincoln Linn.



Birthday gift presented to Miss China Town, U.S. A. by Lion President Lincoln Linn during the joint dinner meeting.

This is a Joint Dinner Meeting with the Lions Club of North Kowloon.

Birthdays:

Lion T. C. Shen 5/11/70
 Lion Nelson Leo 10/11/70
 Lion Stephen Ip 20/11/70
 Lion Kiffy Lee 22/11/70
 Lion Das Melwani 23/11/70
 Lion Sam Kwok 23/11/70

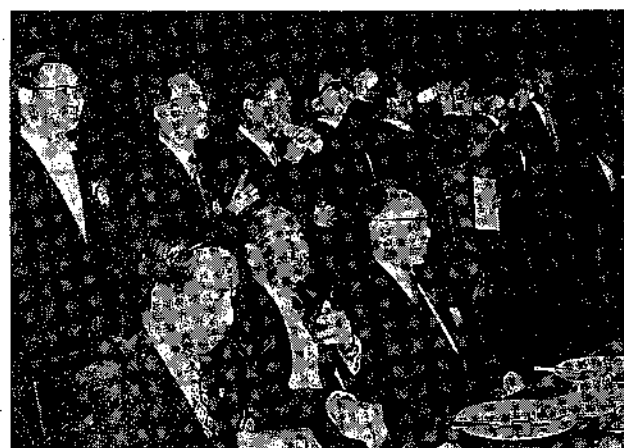
Induction of new members:

Lion Chang Lee. Lion Ng Yiu Nam
 Lion Poon Chiu Ming Lion Paul K. S. Ip
 Lion Charles Lo

Social and Special Functions

Our 1st Luncheon to be held on 13th November, 1970 is replaced by a joint luncheon on Wednesday 18th November, 1970.

Our 2nd luncheon on 27th November, 1970 was replaced by Ladies Night on 25th November, 1970 at the "Weatherite Princess" The Ladies Night was organised under the Co-Chairmanship of Lion Jimmy Chen and Lion Peter Mahtani.



Lions Club of Kowloon
 Induction of new members

FUR SALE

HIGH QUALITY FINE WORKMANSHIP

Full Length Coats	Usual Price	Sale Price
Lapin Fun Fur Coat	\$ 650.00	\$ 450.00
Red Fox Coat-Natural	2,000.00	1,300.00
Persian Lambskin Coat w/Mink Collar	2,400.00	1,650.00
Kidskin Coat w/Ranch Mink Collar	2,600.00	1,750.00
African Broadtail Coat w/Mink Collar	2,200.00	1,500.00
Russian Squirrel Coat	2,800.00	1,850.00
Curly Lambleg Coat w/Black Cross Mink Collar	1,300.00	990.00
Fully Let-out Sapphire Mink Coat	9,000.00	5,500.00
Fully Let-out Dark Ranch Mink Coat	9,400.00	5,800.00
Fully Let-out Autumn Haze Mink Coat	8,600.00	5,300.00
Fully Let-out Kolinsky Coat	4,000.00	2,600.00
Norwegian Blue Fox Maxi Coat	4,800.00	3,200.00
Fully Let-out Jasmine White Mink Coat	9,000.00	5,500.00
Suede w/Fur Trim Coat	1,100.00	690.00
Jacket & Stoles		
Fully Let-out Autumn Haze Bolero Jacket	3,200.00	2,200.00
Fully Let-out Pastel Mink Jacket	3,800.00	2,600.00
Fully Let-out Sapphire Mink Jacket	4,300.00	2,900.00
Fully Let-out Kolinsky Jacket	3,000.00	1,850.00
Black Persian Lamb Jacket w/Mink Collar	1,800.00	1,200.00
Fully Let-out Sapphire Blue Mink Stole	3,000.00	1,790.00
Fully Let-out Dark Ranch Mink Stole	2,700.00	1,750.00
Fully Let-out Kolinsky Stole	2,000.00	950.00
Black Coney Fur Stole	380.00	240.00
Brown Canadian Squirrel Stole	1,000.00	650.00

HUNDREDS OF FUR GARMENTS ARE ON DISPLAY AND
 AVAILABLE AT THE OLDEST LEADING FURRIERS IN KOWLOON

時 模 皮 草 公 司

Stylette Models

9 MODY ROAD, KOWLOON, HONG KONG.

Solicited by Kowloon Lions Club

一、最近二次常會報導：

(1) 日期：十月廿三日 地點：半島酒店
 講者：清華書院張翰書院長
 講題：西方思想傳統中威脅世界和平的因素
 張院長為我國知名的政治學者。秉力舉西方史例與政治學說均以強權與詭詐為基礎，與東方思想大不相同。甚有見地。

(2) 日期：十一月十三日 地點：半島酒店
 講者：本會前會長董之英獅兄
 講題：西非尼日利亞近況
 尼日利亞原為英國屬地，現成為獨立國，幅原等於台灣之廿五倍，人口約六千萬，土地肥沃，物產豐饒，購買力頗強。香港人士前往設廠者衆，計有搪瓷廠六家，玻璃二家，紙盒三家，熱水瓶一家，五金二家，紡織二家，其他塑膠，燈泡，電池，拉鐵，車胎，火柴，礦砂廠共達廿五家之多，均為香港人之資本，各業欣欣向榮。中國菜館已開設三四家。該國人民對香港貨極為喜愛，展望此待開發國家，頗合香港人前往開拓市場，前途未可限量。

二、下次常會節目預告：

(1) 日期：十一月廿九日(星期日)晚八時
 地點：香港大同酒家
 此次常會為聯歡性質，並無演講，歡迎獅嫂及幼獅參加。

(2) 日期：十二月十一日(星期五)晚八時
 地點：半島酒店
 此次舉行「婦女之夜」。聞籌募慈善捐款可達港幣十萬元云。

三、本會舉辦之「國語演講比賽」已於十一月十四日下午二時起在大會堂舉行決賽，詳請已見翌日各大報章報導，恕不贅述。比賽完畢由署理民政司黎敦義先生頒發獎品，並由本會招待全體茶點，盡歡而散。

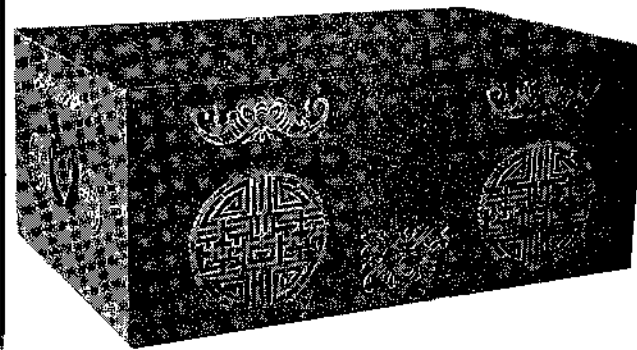
四、本會決定捐贈 5 K V 之發電機一座價值港幣八千元，與西貢理民府屬下之離島鄉村，詳請另由王文淇獅兄為文本刊發表。

五、本會通過邀請下列各位為新會員：
 彭學端 陳體鈞 朱伯衡 畢懷畧 黃慶苗

六、恭祝金信民獅兄本月份生辰快樂。

Asia Artcraft Company

P. O. Box 2992, Hong Kong.
 Cable address: "ASLACUQER"
 Telephone contact:
 Mr. D. W. Chien at H-764410
 Factory at Cheongsha Wan, Kowloon.
 Visit and inspection welcomed.



Genuine leather boxes with applique ornament or hand-painting decoration. Decorative and useful.

Coromandel screen in 8 panels
 Effective addition to modern interiors.

Traditional lacquer arts with timeless beauty and charm.

Solicited by Peninsula Lions Club

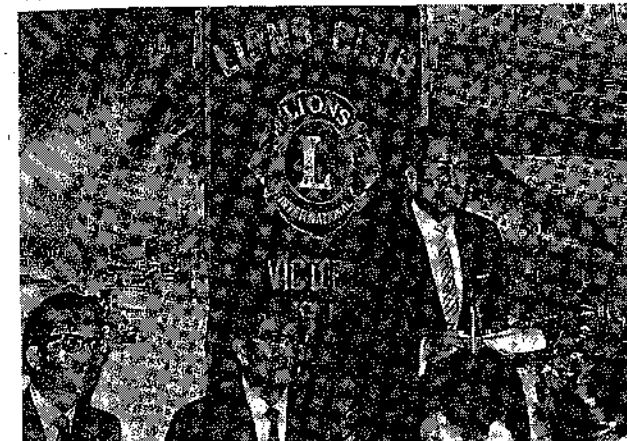
Regular Meetings

Two previous meetings:

(1) Date: Wednesday, 28th October, 1970
 Place held: Hongkong Hilton, H.K. Room
 Speaker: Mr. Leo T. H. Lee,
 Chairman of the Board of Directors
 of the Tung Wah Group of
 Hospitals.

Topic Spoken: "The Nurses Training School of the Tung Wah Group of Hospitals"

Brief Resume of Speech:
 History of the Nursing Staff. The Nurses School. Raising of standards throughout the years. Comparison with Government nurses as regards entrance requirements, salaries, training and final standard. The many problems to be solved.



Mr. Leo T. H. Lee, Chairman of the Tung Wah Group of Hospitals speaking on "The Nurses Training School of the Tung Wah Group of Hospitals" at the Regular Luncheon Meeting at the Hongkong Room of the Hongkong Hilton on Wednesday 28th October, 1970.

Other Business:

Induction of 4 new members, Lions Paul Yu, David S. T. Chang, Christopher C. H. Sin and Au Kwong Wai.



Induction of 4 new members at the Regular Luncheon Meeting at the Hongkong Room of the Hongkong Hilton on Wednesday 28th October, 1970. (Lions Au Kwong Wai, Christopher C. H. Sin, David S. T. Chang and Paul Yu).

Delegation departing for Taipei on Friday, 6th November, 1970 to attend Sister Club Alliance Anniversary Ceremony with Taipei Lions Club (Overseas).

Members' News:

Brithday dinner on Wednesday, 21st October, 1970 at Luk Kwok Hotel in honour of Lions P. C. Chau, Paul Lau and Jeffrey T. C. Li.

Board Meeting held on Wednesday, 7th October, 1970 at the Lingnam University Alumni Association. Ladies Night & 9th Anniversary Ball held at the Kingsgarden Restaurant on Thursday, 29th October, 1970.

(2) Date: Tuesday, 3rd November, 1970

Place held: Hongkong Hilton, H.K. Room

Speaker: Lion P. C. Chau,
 Acting Chairman of Lions Clubs
 Joint Charity Ball—1971.

Joint Luncheon Meeting with
 North Kowloon Club.

Topic Spoken: "Lions Clubs Joint Charity Ball—1971."

Brief Resume of Speech:

Formation of 11 Sub-committees, Function of the 11 Sub-committees. Particulars of the Ball. Advertising, Ball Tickets, Donation Tickets, Prizes and Public Sales of Donation Tickets. Significance of the Ball.

Visitors from Abroad:

Two Visiting Lions from abroad.

Members' News:

Lion Kwan Man Wai, 1st Vice-President on World Tour.



Mr. Wong Chun Kuen, District Commissioner of the Boy Scouts Association spoke on "The Past, Present and future of Boy Scouts in the Kowloon Zone" at our Regular Luncheon Meeting at the India Room of the Hongkong Hilton on Wednesday 14th October, 1970.

Members Birthdays:

Birthday greetings and gifts to Lions Hung Hin Shiu, Jim Shing and Wong Chung Ying

Birthday dinner party to be held at the Ruby Restaurant, Causeway Bay, on Wednesday, 18th November, 1970.

Two coming meetings:

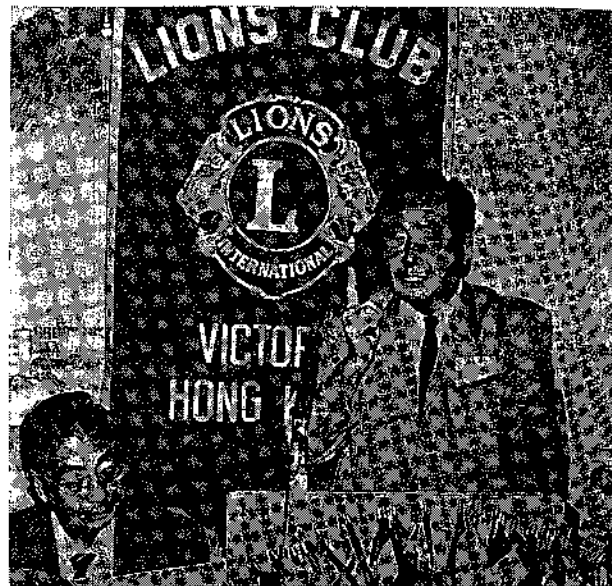
- (3) Wednesday, 18th November, 1970 at Grand Ball Room of Hongkong Hilton being a Joint Luncheon Meeting of all Lions Clubs.
- (4) Wednesday, 9th December, 1970 at Hongkong Hilton, India Room.

Social and Special Functions

Birthday dinner in December on Wednesday, 16th December, 1970 to celebrate birthdays of Lions Lee King Fun, John Leung and Rafael Tossan.

Special Announcements

Lion John Poon received an Award from Lions International in recognition of his meritorious services as District Governor of District 303 in the year 1969-70.



Dr. John S. L. Woo, Authorized Architect, spoke on "Pedestrian Communication in the Central District" at our Regular Luncheon Meeting at the Hongkong Room of the Hongkong Hilton on Wednesday 23rd September, 1970.

With the Compliments

of

THE OVERSEAS ASSURANCE CORPORATION LTD.
(H.K. BRANCH)

Edinburgh House, M/f., Hong Kong

Tel. H-231186

Solicited by Peninsula Lions Club

With the Compliments

of

THE MEMBERS

of

The Lions Club of Victoria

Lion Chan Nai Ting	Lion Chan Pak Yung	Lion Chan Sackin
Lion Chau Po Cheung	Lion Cheng Yu Tung	Lion Chow Huk Wing
Lion Johnson Chan	Lion Choy Bing Woon	Lion Choy Tak Keong
Lion Andrew L. Y. Hung	Lion Hsu Shing Leung	Lion Hung Hin Shiu
Lion Kwan Man Wai	Lion Jim Shing	Lion Raymond Y. K. Kan
Lion Paul Lau	Lion Kwan Yue Pang	Lion Lam King
Lion Leung Hung Chee	Lion Lee King Fun	Lion Lau Yan Cheuk
Lion Lin Chung Pak	Lion John S. K. Leung	Lion Jeffery T. C. Li
Lion Lu Kao Ming	Lion Lim Yiong Lin	Lion Liu Huo Yen
Lion John Poon	Lion Ma Kam Ming	Lion Ng Wai Kai
Lion Tso Huck On	Lion So Kwok Kuen	Lion Rafael Tossan
Lion Wong Chung Ying	Lion Wong Bing Lai	Lion Wong Chiu Tak
Lion Wong Wai Leung	Lion Henry T. K. Wong	Lion Frank Wong
Lion Yiu Shing Fun	Lion Wong Wai Tsoi	Lion Wu Yau

Solicited by Victoria Lions Club

Club News of October, 1970 and November, 1970

OCTOBER, 1970:

Regular Meetings

- (1) *Date:* Wednesday, 7th October, 1970
Time: 1.00 p.m.
Place held: East and West Room, The Mandarin Hotel
Speaker: Mr. T. G. Garner
 Acting Commissioner of Prisons, Prison Department.
Topic Spoken: "Drugs and Society"

- (2) *Date:* Wednesday, 21st October, 1970
Time: 1.00 p.m.
Place held: East and West Room, The Mandarin Hotel
Sepaker: Induction of new members by Deputy District Governor, Samuel G. Yen.

Conducted the Ceremony and gave a short talk on 'Lionism'.

Other Business: Four new members were inducted

1. Wilson Cheung
2. Frankie Pao Shuen Wu
3. Raymond Kue-mo Chiu
4. Kwok Chi Pang

Special Functions:

a. 4th Officers and Directors Meeting:

- Date:* Thursday 22nd October, 1970
Time: 5.30 p.m.
Place held: Oceania Restaurant, Ocean Terminal, Kowloon

b. Birthday Dinner Party:

- Date:* Thursday 22nd October, 1970
Time: 8.00 p.m.
Place held: Ocean Restaurant V.I.P. Room

List of Birthday Lions:

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. Stephen Tse | 5. Choy Chun |
| 2. Poon Kwong Hung | 6. Eric S. H. Chu |
| 3. Chow Kwen Lim | 7. Lam Chik Hing |
| 4. Gerald Quilindo | |

NOVEMBER, 1970:

Previous meetings:

- (1) *Date:* Wednesday 4th November, 1970
Time: 1.00 p.m.
Place held: East and West Room, The Mandarin Hotel

Speaker: Dr. William John Gerard Burke, Australian Medical Doctor and a Heart Specialist.

Topic Spoken: "Heart Trouble"

- (2) *Date:* Wednesday 18th November, 1970
Time: 12.30 p.m.

Place held: Grand Ball Room, Hongkong Hilton

Luncheon: Club's 2nd Regular Luncheon Meeting—November, 1970 and 1st Joint Luncheon Meeting, District 303 falls coincidentally on the same day.

To pay tribute to our District Governors (Past and Current) for their services and contributions to Lionism in general.

Competition: Attendance Contest was held. Victoria Lions Club won the award.

Two Coming Meetings:

- (3) *Date:* Wednesday 2nd December, 1970

Time: 1.00 p.m.

Place held: Mandarin Hotel

Speaker/Topic: Pending for

- (4) *Date:* Wednesday 16th December, 1970

Time: 1.00 p.m.

Place held: Mandarin Hotel

Speaker/Topic: Pending for

Australian Doctor and Heart Specialist Dr. William John Gerard Burke addressing the Members of Bayview Club at the Luncheon Meeting on Wed. 4th November, 1970.



(L. to R.) Lion Mok Hing Wing, Charter President; Dr. William John Gerard Burke, Heart Specialist (Guest Speaker), Lion Kinson Kwong, President; Lion Thomas S. B. Wei, Past President.

The Speech was both informative and humorous and was greatly appreciated by the audience.



(L. to R.) Dr. William John Gerard Burke (Guest Speaker), Lion President Kinson Kwong.

Lion Larry Tchou appointed Key Post in Hyatt Hotel

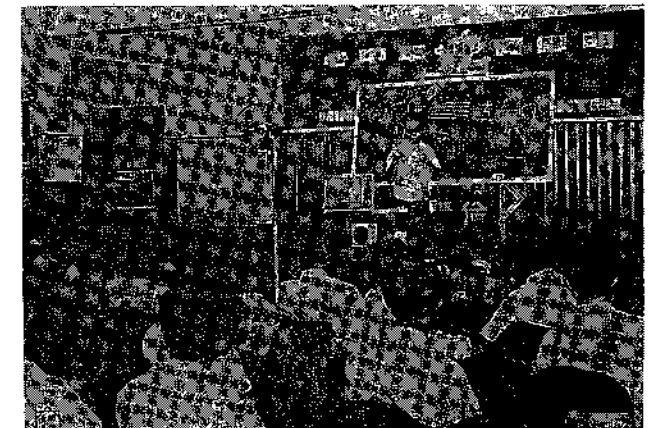
Mr. Brian J. Bryce, General Manager of the Hyatt Hotel, has announced the appointment of Mr. Larry Tchou as rooms division manager, one of the key position in the hotel.

Born in Peking, Mr. Tchou has had extensive experience in the hotel business, having studied business and catering management in Australia for four years and spent a short time in Canada where he studied food and beverage management.

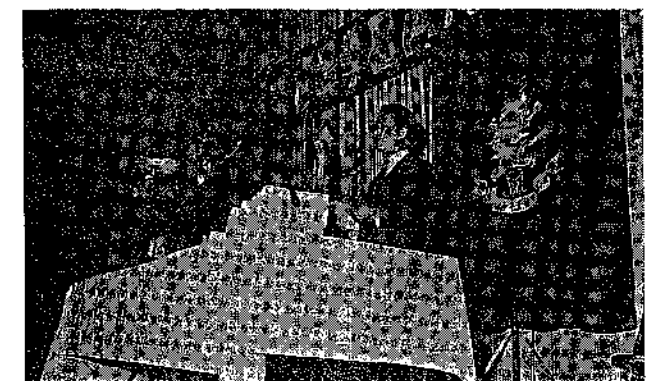
The Editor on behalf of members of Bayview Club wishes to send his congratulations to Lion Larry Tchou.



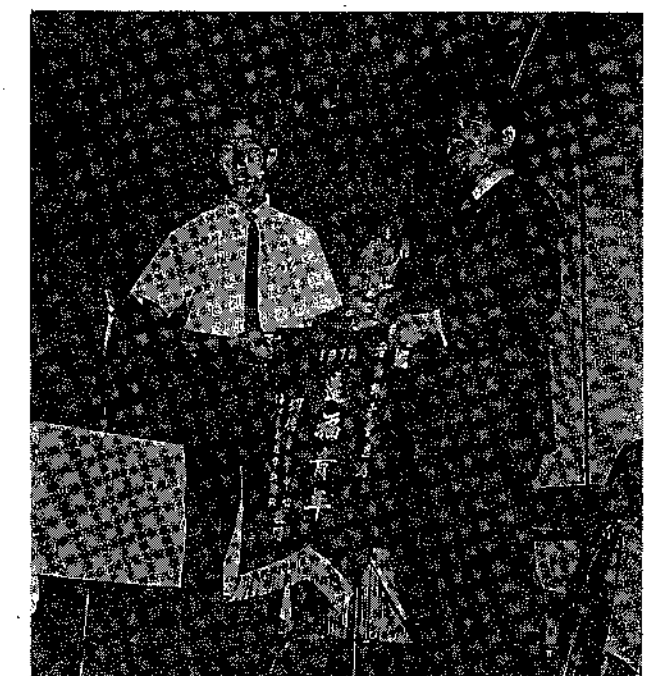
本會贊助明德青年中心
開辦電視及無線電修理技術訓練班近況



喜萬年遠東有限公司工程師劉銓釗先生在電視修理技術班講解時情形。



本會會長鄭建衛在無線電修理技術班結業禮中致詞。



會長鄭建衛獅兄(右)授憑第七、八屆學員後接受無線電技術訓練班畢業學員尹森沂(左)致送紀念品。

Membership Development Month Induction

Four New Members were invited to participate in community service in Lions Club of Bayview during the Membership Development month of October, 1970.

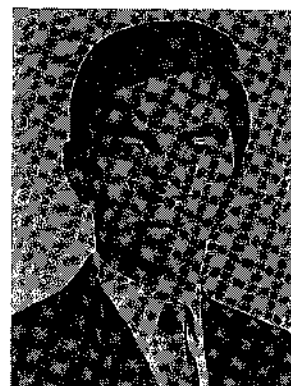
The Club Editor wishes to express a Warm Welcome to all New Lions and has great pleasure in introducing these voluntary social workers as listed below:



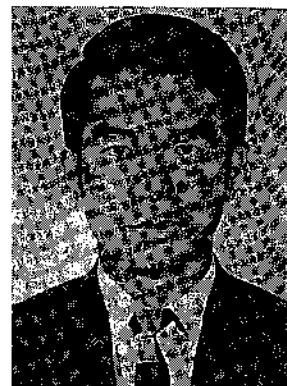
Wilson Cheung



Frankie P. S. Wu



Raymond K. M. Chiu



James Chi Pang Kwok

1. Lion Wilson Cheung (張威臣):

Lion Wilson Cheung, aged 32, is an Assistant Architect and General Manager of New York Cinema.

He enjoys a happy family with his loving lioness Vivian Chan Ling (陳麗玲) in Kowloon.

His business is classified as Architect, Messrs. W. Szeto and Partners and General Manager, Great World Theatre, New York Theatre, Paris and Good World Company Limited.

Sponsoring Lion: Charles Yeung (楊少初獅兄)

Address: (B) Messrs. W. Szeto and Partners and Engineers, Edinburgh House, Ice House Street, Hong Kong.
Tel: H-235047

(R) 18-A Hankow Road, 7th Floor, Kowloon
Tel: K-671642

2. Lion Frankie Pao Shuen Wu (吳寶舜):

Lion Frankie P.S. Wu was born on 5th February, 1940. He is a graduate of Meiji University, Tokyo, Japan.

He is living merrily with his lioness and two clever boys in Hong Kong. A devoted social worker, he is a member of (a) Japan Society of Hong Kong, (b) Hong Kong Japanese Club (c) Craigengower Cricket Club and (d) Hong Kong Air Line Association. He is holding the position of Passengers Sales Representative, Cathay Pacific Airways Limited, Hong Kong.

Sponsoring Lion: Peter Kan (簡植濱獅兄):

Address: (B) Cathay Pacific Airways Ltd., Union House, 7th Floor, Hong Kong.
Tel: H-239614

(R) Rivera Mansion, 5th Floor, Flat 'C', Paterson Street, Hong Kong.
Tel: H-762075

3. Lion Raymond Kuen-Mo Chiu (招權武):

Lion Raymond Kuen-mo Chiu, aged 28, was born on 7th of December, 1941, unmarried. He has graduated from University of New South Wales, Australia, with a degree of B.Sc. (Bachelor of Science). Being an experienced educator, he then obtained a higher degree of M. Eng., Sc. (Master of Engineering-Science) at the University of New South Wales, Australia.

He has been Transportation Planner with the Commonwealth Bureau of Roads of Australia for one year. He is now Office Assistant of Caldbeck, Macgregor and Company Limited as wine and spirit merchant.

He was a member of the New South Wales University Soccer team.

Sponsoring Lion: William C.L. Mok (莫昌樂獅兄):

Address: (B) Caldbeck, Macgregor and Co., Ltd. 116, Union House, Hong Kong.
Tel: H-221171

(R) 162, Queen's Road West, 1st Floor, Hong Kong.
Tel: H-452061

4. Lion James Chi-pang Kwok (郭志鵬):

Lion Kwok Chi Pang, aged 32, was born on the 1st Day of February, 1938 and is single. He is a graduate with a Diploma in Business Administration of Hong Kong Baptist College. His present occupation is Senior Accountant in Hong Kong Carpet Manufacturers Ltd.

He has been auditor of the Internal Auditing Department of the Wing On Bank Ltd., Chief Accountant and General Affairs in Treasure Looms Ltd. and Business Administrator in Hong Kong Carpet Manufacturers Ltd.

Noted for his keen interest in social welfare activities, Lion Chi-pang is a member of the Public Relations Association of Hong Kong, Permanent Member of Pleasure Boat Institute, Hong Kong, Full member of Hong Kong Management Association and Ordinary Member of South China Athletic Association. He is also a favourite in bowling, swimming, music and travelling.

Sponsoring Lion: William C.L. Mok (莫昌樂獅兄):

Address: (B) Hong Kong Carpet Mfrs. Ltd., 22nd Floor, St. George's Building, Hong Kong.
Tel: H-227138

(R) 15, Ventris Road, Flat 'F', 9th Floor, Happy Valley, Hong Kong.
Tel: H-764115

TRANSFERRED MEMBER

Lion Bernard Kwan Hon Tam (譚鈞漢獅兄):

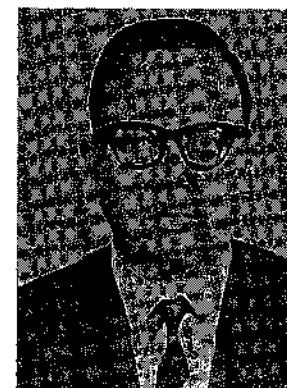
Lion Bernard Kwan Hon Tam, aged 32, originally member of Lions Club of Hong Kong (Host) is transferred to Lions Club of Bayview, Hong Kong.

He was graduated from St. Joseph's College, Hong Kong. Later he joined the Assumption University of Windsor, Windsor, Ontario, Canada.

He is now Managing Director of Wingate Enterprises Ltd. and Yau Sun Shoe Factory Ltd. His business classification is Import and Export.

Address: (B) 1105, Hang Seng Bank Building, Des Voeux Road, C., Hong Kong.
Tel: H-248187

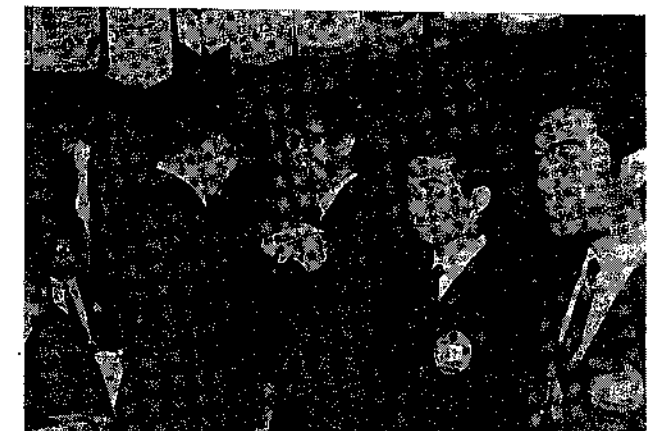
(R) 2, Park Road, Flat 'C', Hong Kong
Tel: H-448365



Bernard Kwan-hon Tam



New Lion Members accompanied by their sponsoring Lions listening attentively to Lion Samuel G. Yen, Deputy District Governor's address at the Induction ceremony on Membership Development Month.



第一副會長楊少初獅兄為張威臣新獅兄配戴獅子會襟章。



莫昌樂秘書為新獅兄招權武配戴獅子會章。



秘書莫昌樂獅兄為郭志鵬新獅兄配戴獅子會襟章。



簡植漢董事為吳寶舜新獅兄配戴獅子會章。

Thanks, Editor Barry L. Cohen for their "South African Lion"

I am sure that most members of Lions Club of Bayview still have very deep impression of Dr. Barry L. Cohen who visited us at our Club Regular Luncheon Meeting sometime in June.

Lion Barry L. Cohen is really doing a tremendous job to act as Editor handling the "South African Lion" Magazine which is published quarterly by Lions International in South Africa and which has achieved con-

siderable success in the Multiple District 440.

We are most grateful to Dr. Barry L. Cohen, in sending us the Official Journal constantly.

Finally, may I once again express my appreciation to all of you Lion Brothers for your tremendous effort in the promotion of fellowship and wish you all "A MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR".

The following two photographs taken during his recent activities in South Africa are reproduced for general information.



Magazine Editor Barry Cohen presents the Editor's Trophy for the best magazine article to Benoni Lions Club (Past M.D.C. Sec./Treas. Cyril George).



M.D.C. Chairman Selwyn Weiner (left) and Past M.D.C. Chairman Dr. Barry Cohen (right) were at the airport to welcome International Vice President Bob Uplinger.

With the Compliments

of

Lion PETER P. F. CHAN

**Charter President,
Lions Club of Happy Valley**

Solicited by Lions Club of Happy Valley

*The President, Members and Board of Directors
of*

The Lions Club of Bayview, Hong Kong

District 303, Lions International

extend their greetings

to

All Lions and Their Families, Wishing Them

年並 A Merry Christmas 聖恭

and

禧賀 A Happy New Year 誕祝

Solicited by Bayview Lions Club

最近二次常會報導：

(1) 日期：十月十五日下午七時半

地點：百樂酒店頂樓

講員：九龍分域主席畢禹微獅兄

講題：「獅子會章」

到會者有陳培德，何義貴，陳錦青，范思舜，任國雄，司徒祺，吳晉藩，朱敬文，董宏英，吳浩生，盧永廣，張楚庭，莫燕鵬，陸錦生，陸斌生，呂浩，陳平明，范伯豐，馮彥，林福焯，丘斯明，錢惠廉，康清葵，吳興榮等。



九龍分域主席畢禹微獅兄在常會講：「獅子會章」。

會友消息：

本會第二副會長陳錦青獅兄令壽堂陳太夫人六十榮壽大慶，在十月廿九日假座海天大酒樓全廳歡宴親友。到賀嘉賓有，何蔭璇，張有興，劉天宏，余綠祐，周君康，畢禹微，林樹錚，廖烈武，何鏡波，陳樹青，陳錦釗，曾正，吳多泰，鄭建衡，苗天培，林世深，榮梅華，黃文謙，王能學，何義貴，朱敬文，陳培德，司徒祺，彭耀臣，呂高敏等官紳名流數百人。

本會義務秘書吳浩生獅兄被委任聖約翰救傷隊灣仔乙支隊會長。

(2) 日期：十一月十二日下午七時半

地點：百樂酒店頂樓

講員：廠商聯合會會長莊重文博士

講題：「香港工業前途與發展」

各位先生：

今晚本人蒙邀參加盛會，得與貴會各位獅兄弟聚首一堂，深感高興和光榮，謹此敬表衷心謝意。

獅子會是譽滿世界的國際組織，區區通佈全球，各自團結不同階層人士，在獅子旗幟下，服膺仁愛主旨，以勇敢、智慧的行動，崇尚自由，伸張正義，充分發揚博愛精神，為社會人羣服務，已獲致偉大的效果，而為世人所景仰。

座上各位均屬工商鉅子，社會名流，堪稱一時俊彥，且各位在事業上已有輝煌的成就，對致力發展香港工商業，繁榮香港經濟，安定社會民生，貢獻良多，至為欽佩。本人今年復承廠商會同人驅策，推舉聯聯會長，深覺職責艱鉅，自當竭誠與廠商同人，協力促進香港工業的發展。現在乘此機會，就香港工業前途與發展問題，略抒愚見。

香港工業，近二十年的驚人發展，已一躍成為亞洲的一大工業中心，工廠和工人就業及輸出數字與年俱增，去年本港產品出口總值達一百零五億一千八百萬港元，以人口平均計算，高佔世界第九位。本年一月至九月輸出已達九十億二千一百萬港元，較去年同期已增加百分之二十一點六，預料一九七〇年香港出口數字將又創一新紀錄。但踏入二十世紀七十年代中，世界科學技術日益進步，工商業日趨發達，而市場競爭亦必更加劇烈。香港面積僅有四百方哩，人口不過四百餘萬，既缺乏天然資源，復無內外的援助，今後本港工業要與高度工業化先進國家，及新興工業國家抗衡，殊感不易。尤其是外來壓力有增無已，內在困難未能解決，實為香港工業前途的隱憂，我們必須謀對策應付，方可確保本港工業得以繼續發展。茲將其要端概述於後：

外來壓力

一、各國的競爭：先進工業國家固能挾其科學優勢，致力於工業技術的改進，運用新式自動化機械，增加生產效能，以減輕成本，提高品質及發展新產品，香港工業必須迎頭趕上。而新興工業國家，尤其鄰近之台灣、南韓及星加坡等地，在其政府積極扶助下，以充足的人力與經濟，及廉價的工資，力謀工業的發展，不但產品價格低廉，且有若干高級工業凌駕香港之上，該等國家工業的加速進步，已成為本港產品在海外市場的勁敵。因此，香港工業必須注重設計、品質及市場推銷技術的精進，以加強本身的競爭力量。

二、海外貿易限制：各國對香港產品所採取限制輸入政策，正有增無已，香港為適應環境圖存，長期忍受貿易上的不公平待遇，幸能渡過困難。但英國又將於一九七二年起，徵收英聯邦棉織品入口稅，最近英國急切加入歐洲共同市場，雖曾表示將會照顧英聯邦利益，而本港工業界亦再三促請英國爭取攜帶香港參加，成為附屬會員，但依環境情勢而言，當未許樂觀。倘英國一旦加入共同市場，香港被拒於外，則香港享有的英聯邦特惠稅全部消失，而共同市場國家貨品輸英可獲免稅優惠，使本港產品在英市場失去競爭能力，必呈顯著的衰退。美國方面，又擬訂紡織品及鞋履限銷法案，

本港棉織品原已受配額限制，該法案更擴大包括毛紡，混紡及人造纖維製品。香港在英美兩國市場貿易情況的巨變，對仍佔本港出口總值百分之四十一的紡織業，將受嚴重的損害。吾人以過去不斷的經驗得到教訓，各國在其經濟發展觀點上，大都顧全自己利益為原則，若只求憐憫於他人，則失望十居八九，故香港工業必須加速減輕紡織業比重，致力分散發展其他工業，同時開拓其他新市場，方為上策。

此外，對香港工業與貿易前途有重大影響，而為本港急切關懷者，是目前聯合國貿易及發展委員會會議，討論一般性的特惠關稅計劃，香港的命運仍未確定，似有待若干貿易大國的意見。如香港成為普及特惠稅制度的受益者，可以彌補英國加入歐洲共同市場後的損失。如香港不能享受援助發展中國家的權利，對外貿易當受嚴重的不良影響。倘若只有香港被列入非受益地區，而與香港同等地位的輸出國家包括台灣、南韓及星加坡等，均被列為受益地區，則香港工業前途，更不堪設想了。

內在困難

一、工業用地與廠房租值：香港工業的不斷發展，工業用地供不應求，加以政府對工業用地的出售，採取逐次少量土地的競投方式，適足以造成地價的高漲，廠房租值亦隨之急劇上升，加重廠商負擔，窒礙工業的拓展。故希望政府為解決工業用地之需求，對現行土地政策有從速改善之必要。應視需求的實際情況，撥出更多土地拍賣，以壓抑地價，同時放寬土地使用政策，以應當務之急。進而盡量發展較遠郊區及新界各地，使之成為工業衛星城市，一如荃灣工業區及現在開發中的葵涌地區。如此不但可疏導市區過於擠迫的人口，改善市民居住環境，減輕住屋租值負擔，且能利用新界廣大人力投入工業生產，以配合今後香港工業發展的需要。

二、工業訓練與技術教育：長期以來，香港工業人才未能配合工業發展的需求，因此加強工業訓練，以造就更多技術人才，方為根本解決的辦法。如果工業教育進度無法跟上工業的進展，固難有足夠的工業人才，更無法提高生產效能，及發展高質產品與新出品，以應付外銷市場日益劇烈的競爭。本港政府近數年始重視工業訓練與技術教育，可惜用於工業教育的經費預算太少，且推動遲緩。如近年雖曾計劃設立五間初級工業學校，及四間中級工業學校，但結果對該項有助於訓練工業人才的政策，仍猶豫不決，殊屬令人失望。而廠商會在一九六八年發動籌募一百萬元以建立工業學校，事經兩年，尚在等待政府津貼補助的批准。至於中級工業學校的籌設，經過五、六年時間，僅得摩理臣山一枝，在賽馬會全力資助下，始於今年九月正式成立。餘如正在積極籌備中的理工學院，據云預期於一九七四年完成。故吾人希望政

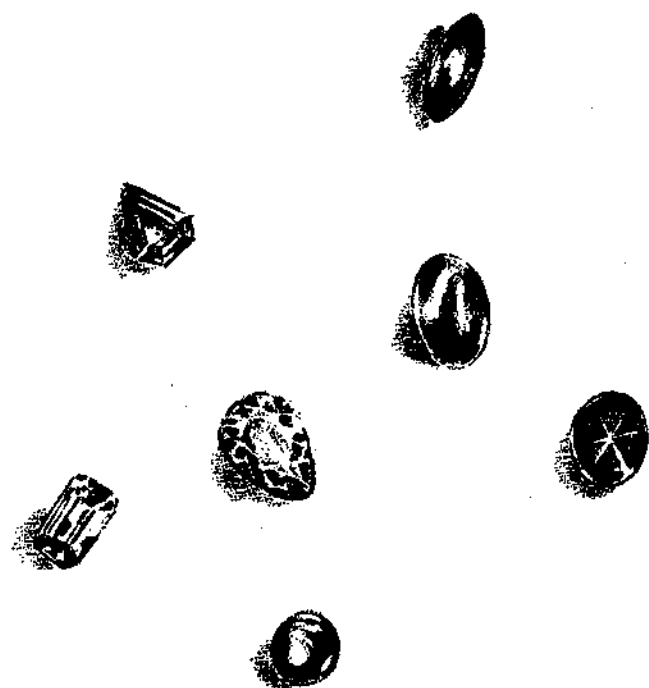
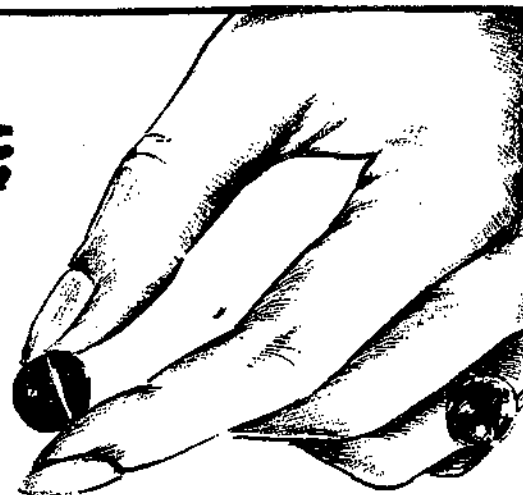
府應撥出更多經費，加強工業訓練，並迅速推動適當計劃，早日付諸實施。同時鼓勵工、商及社會志願團體，給予所需的補助，辦理更多之職業學校及訓練班，協助訓練更多低級技術人員，以減輕香港工業人才缺乏的現象。

三、小型工業擴展問題：香港工業乃由早期的小型工廠漸次長成，未來的工業亦有賴小型工業的繼續發展。尤其在現代工業日益進步中，香港工業必須改進工廠設備，運用新式機械代替人力，以促進生產，加強競爭力量。但小型工廠經濟困難，無力改進其生產設備，故政府對小型工業應予資金的協助。廠商會多年來呼籲政府給予小型工業低息貸款，工商業諮詢委員會之小型工業貸款委員會，至本年始提出一項貸款計劃，初期貸款基金只一千萬元，希望此乃良好的開端。但政府應立即決定推行貸款計劃，然後逐漸擴大貸款金額，並盡量延長貸款年期，以收扶助小型工業的實效。同時我們亦應鼓勵中小型工業聯營，彼此基於互惠互利的原則下，合併成為大企業機構，以期減少人力、物力與財力的浪費，充份利用原料及機械，加強生產效率，節省開支，減輕成本，如此對廠商固屬有利，且對工業整體發展的推進，也發揮理想的作用，以鞏固香港工業的根基，穩步踏進新的里程。

香港工業的長成，一部份基於英聯邦特惠稅的保護，而世界大部份仍為售賣者的市場，經過我們長期的努力奮鬥，獲致今日的成就。但香港工業格於種種環境條件，正如先天不足的孤兒，復乏後天的培育，任其自生自滅，在惡劣情勢下掙扎求存，故由萌芽、茁長而壯大的過程中，可謂歷盡滄桑，而香港工業又必須賴出口以維持其生存與發展，在海外市場上，不獨要應付各國的劇烈競爭，更經常遭遇不平等的待遇，故對貿易的拓展，也是非常艱苦的。我們在飽受災難的經驗中，環顧侈談經濟發展的世界，大都只顧自己的利益，如本身缺乏有力條件，一切希望是空想的。若以儉樸的消極辦法必逃不離失敗的命運，只有以建設性的積極辦法，靠自力更生，方足以圖存。我們肝膺時勢，香港經濟倚賴工業日重，政府應在發展工業的大前提下，迅速解決一切內在困難問題，大力扶助廠商，使香港工業獲得全面發展。同時要爭取香港在國際貿易的平等地位，如不能享有公平的待遇，則香港不宜拘泥於自由港所束縛。應以互惠互利的原則，加強各地的貿易關係，積極設法開拓新市場。深信香港工業經工業家的不斷努力奮鬥，在全港四百多萬辛勤儉樸的市民合作下，必能克服一切困難，香港前途是光明的。

到會者有陳培德，何義貴，陳錦青，范思舜，任國雄，司徒祺，吳晉藩，朱敬文，董宏英，吳浩生，盧永廣，張楚庭，莫燕鵬，陸錦生，陸斌生，呂浩，陳平明，范伯豐，馮彥，林福焯，丘斯明，錢惠廉，康清葵，吳興榮等。

巴黎寶石店



Paris Jewellery Company

99-N, NATHAN ROAD
KOWLOON, HONG KONG

TEL. K- 661422

Solicited by Castle Peak Lions Club

Late News From District 303

BY DISTRICT GOVERNOR LION SIMON LEE

Since our Cabinet Secretary Lion C. L. Kung is presently abroad, I wish to advise all Lion Members, in his stead, of the following events concerning the District, which I trust will be of interest to all of you.

- 1) Lions International President Dr. Robert D. McCullough will arrive in Hong Kong on 30th December, 1970 by CAL flight CI-11 at 9.30 a.m. He will perform the opening ceremony of a Lions Youth Centre at Sha Tau Kwok (donated by our District) at noon on that day. A dinner reception in his honour has been arranged for that evening at Miramar Hotel, Kowloon. Will all Lion Members do their very best to attend, and please advise their decision to their Clubs' Secretaries for catering arrangements. A tea reception in the District Office will be held at 5.00 p.m. for Lion Members to meet Lions International President. All Lion Members are welcome.
- 2) Another Lions Youth Centre at Nam Chung, Sha Tau Kwok has already been built and donated to the villagers of Nam Chung on 12th December, 1970. A brief ceremony and the cutting of ribbon was performed by the District Officer of Tai Po, Mr. Gruwal. Lion Andrew Wong, our District's Project Liaison Chairman, deserves great merit to have this project materialized, as he has done a lot of work in this project. Present with myself at the opening ceremony were Lion William Wong, Youth Exchange Chairman and Lion President Matthew Fong of Host Club.
- 3) Our District Office Manager Lion John Liu is now working hard to add some interesting decor in our District Office, for instance, there will be a map of Hong Kong, Kowloon and the New Territories indicating various projects done all these years by various Clubs and the District, etc. Such furnishings are aimed to be completed prior to the arrival of the International President.

Besides giving you the above information, I would like to take this opportunity to advise our Lion Members that the District has found it very worthwhile to build Youth centres in the remote areas of the New Territories so that the children there can enjoy the facilities of the reading room and the playing room which usually they do not have. At present, there are about 5/6 such Youth Centres projects under construction and/or consideration by the District.

Finally, may I wish all Lions and Lionesses of our District a very Merry Christmas and a very Happy New Year and another successful Lions Year in the year 1971.

*Wishing all the
Lions of District 303
a Merry Christmas
and a
Happy New Year*

District Governor Lion SIMON LEE

Solicited by Lions Club of Hong Kong (Host)

GOPI TEXTILES & INDUSTRIALS

P. O. BOX 2366
79, WYNDHAM STREET
HONG KONG

Manufacturers and Exporters of

SYNTHETIC WIGS

and

HUMAN HAIR WIGS

Cable Address:

"GOPITEX" HONGKONG

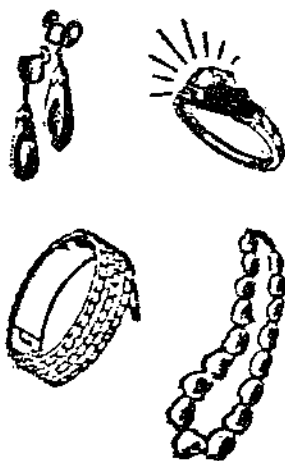
Telephones:

H-232406 H-221343

Solicited by Lions Club of Hong Kong (Host)



Hong Kong Royal Jewellery Co.



*Diamonds, Pearls, Rubies,
Emeralds, Jade. Name it,
we have it — in any kind
of setting you want. In
Hong Kong, the "HONG
KONG ROYAL" sign is
synonymous with quality
and variety*

89 Nathan Rd., Kowloon, Hong Kong Tels: K-666897, K-677389
P.O. BOX 6351 H.K. Cable Add: "ROYALSTONE" H.K.

司公寶珠家皇港香

下地號九十八道敦彌咀沙尖龍九：址地

九八三七七六K·七九八六六六K：話電

號一五三六箱郵港香：址地訊通